

日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌 [アクエドクト]

acueducto

La revista española en Japón



特集
スペインフェア 2011

¥○

GRATIS/第5号

31- mayo - 2011

www.acueducto.jp



Centro Cultural Español
スペイン文化センター



東日本の3・11 (2011・3・11)は、世界の歴史に深く刻み込まれることだろう。それにしても想像を絶する地震と津波が三陸海岸を襲い、多大な被害を引き起こした。スペインから多数のお見舞いのメールを受理した。この場をお借りしてお礼を申し上げたい。

三陸海岸の地震と津波を聞いて、二つのことが心配になった。

一つは畠山重篤さんのことだ。『スペインのガリシアを知るための50章』(明石書店)の刊行に当たり「リアスの海から」をご寄稿いただいた畠山さんは、「森は海の恋人」をスローガンに植林を続けていた人だ。気仙沼でカキの養殖をする畠山さんのことを心配していたが、ご自宅は高台にあつて助かったようだ。

今一つは、宮城県石巻市の海岸に係留展示されている木造洋式帆船サン・ファン・パウティスタ号のことである。江戸時代の仙台藩主伊達政宗の家臣常長は1613年、この船で太平洋を越えてメキシコに渡り、その後大西洋を経由してスペインの南部セビリャに到着している。1614年10月21日のことである。3年後には「慶長遣欧使節」出帆四百周年記念の年を迎える。知人からサン・ファン・パウティスタ号が無事との連

絡が入り、安堵した。今回の悲劇を乗り越えて、2年後の2013年には震災から復活して記念行事が盛大に挙行されることを祈りたい。

地震、津波、原発事故によって日本沈没がささやかれる一方で、経済危機からスペイン沈没もまた週刊誌の記事になっている。そんな厳しい環境の中ではあるが、古都バジャドリッドで、5月5、6、7の3日間、第10回スペイン日本学会「旅と接触—日本とヨーロッパ」が開催された。スペインでは日本ブームが続いている最中、発表者も100名を超すという。今回は残念ながら参加してスペイン人の日本研究の動向に接することはできなかったが、一度は日本で国際会議を開催してみないか代表にメールで尋ねてみよう。実現すれば日本とスペインの交流が一段と深まること間違いないだろう。

坂東省次

坂東省次 ばんどうしょうじ/ Shoji Bando
京都外国語大学スペイン語学科長・教授。京都セルバンテス懇話会代表。専攻はスペイン語学、日西交流史。
近著に『スペインを訪れた日本人—エリートたちの異文化体験』(行路社)がある。

El 11 de marzo el este de Japón pasará a la historia. El terremoto y el tsunami, unimaginables, asolaron las costas de Sanriku y perpetraron muchos estragos. Yo, en Kioto, también he recibido numerosos mensajes desde España como expresión de acercamiento. Aquí quisiera mostrar nuestro sincero agradecimiento a todos los que desde lejos nos han dado ánimo y fuerza.

Tras el seísmo y el maremoto, dos cosas me han preocupado. La primera, trata del Sr. Shigeatsu Hatakeyama. En **Los cincuenta capítulos para conocer la Galicia de España** (Editorial Akashi), recién publicado, él ha colaborado con su artículo titulado “Desde las costas tipo rías” y llevaba a cabo la repoblación forestal de las zonas costeras con el eslogan “*Los bosques son novios del mar*”. El Sr. Hatakeyama, quien se dedicaba normalmente a criar ostras en Kesennuma, sobrevivió milagrosamente a esos desastres, puesto que logró huir a su casa que estaba en una prominencia.

La segunda, es el caso del buque San Juan Bautista que, en el momento del terremoto, se encontraba amarrado con motivo de la exposición en la costa de Ishinomaki, en la provincia de Miyagi. Tsunenaga Hasekura, vasallo del señor territorial de Sendai de la era Edo Masamune Date, fue a México en 1613 atravesando el Pacífico en este buque y posteriormente, el 21 de

octubre de 1614, llegaría a Sevilla, en el sur de España, cruzando el Atlántico. A través de un conocido, he podido saber que el San Juan Bautista escapó del peligro del tsunami y he respirado aliviado. Esperamos que la gente de Miyagi supere esta tragedia y en 2013, dentro de dos años, celebre de forma grandiosa un acto conmemorativo de este buque.

Se habla mucho del posible hundimiento de Japón por la discapacidad triple: terremoto, tsunami y crisis nuclear, a la vez que España se enfrenta a una situación sumamente complicada por problemas económicos, como se aprecia en la prensa semanal en Japón. Bajo tal severa circunstancia, en Valladolid tuvo lugar el X Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España “Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa” durante los días 5, 6 y 7 de mayo. En España sigue de moda la cultura japonesa y esta vez el número de ponentes ascendió a más de cien. Aunque desgraciadamente no pude participar en el congreso en esta ocasión y conocer la tendencia actual de los estudios sobre Japón en España, tengo el propósito de que este tipo de congreso internacional se inaugure próximamente en nuestro país. Si este proyecto se hace realidad, las relaciones hispano-japonesas llegarán a estrecharse aún más.

Shoji Bando

Director de ACUEDUCTO

ESPECIAL 特集	5
■ スペインフェア 2011	
GASTRONOMÍA グルメ	12
■ 私とスペイン料理	
ARTE 芸術	14
■ サルバドール・ダリと三人の分身	
ESPAÑA Y YO スペインと私	16
■ サンティアゴ巡礼一聖地めざして	
CINE 映画	18
■ <i>Mapa de los sonidos de Tokio:</i> Japón a través de los ojos de Isabel Coixet (ナイト・トーキョー・デイ 〜イサベル・コイシェの目を通して見た日本)	
ESPAÑOL スペイン語	21
■ スペイン語講座(V) 天候や時間の表現について はじめてのスペイン語講座 第5回 名詞の性	
MÚSICA 音楽	24
■ ギター・ギタルパ・タラセア: Guitarra, Guitarpa y Taracea 愛と死をめぐる心模様 — グラナドス《ゴイエスカス》—	
ENSAYO エッセイ	29
■ マドリッドの夜(5)	
LITERATURA 文学	30
■ Entrevista a Eliacer Cansino (エリアセル・カンシーノ インタビュー) ミゲル・デリーベスの本の紹介	
HISTORIA 歴史	38
■ ゲルニカ異聞—その1 ゲルニカ再訪(1)	

Colaboradores:



スペイン情報誌 acueducto

Director:
Shoji Bando 坂東省次

Colaboradores:
Yo Kawanari 川成洋
Kuniyoshi Nakai 仲井邦佳
Daniel Arrieta
ダニエル・アリエタ
Abel Álvarez
アベル・アルバレス
Kaname Ikemoto 池本かなめ
Elena Contreras
エレナ・コントララス

Maquetación y diseño:
Ayako Wakita 脇田絢子

Editor:
Alejandro Contreras
アレハンドロ・コントララス

ADELANTE Co., Ltd
2FL. Chiyoda Bldg. West Annex
2-5-8 Umeda Kita-ku Osaka
530-0001 Japón

有限会社アデランテ
〒530-0011
大阪市北区梅田2-5-8
千代田ビル西別館2F
Tel/Fax 06-6346-5554
email: info@acueducto.jp
www.acueducto.jp

本誌の無断複写(コピー)は著作権法上での例外を除き、禁じられています。本誌の内容および広告に関しては、発行元の責任の限りではありません。



Centro Cultural Español
スペイン文化センター

日本のスペイン語学習の現状を考慮した 新しいスペイン語テキスト☆オールカラーCD付! 1,890円(税込)



Centro Cultural Español
スペイン文化センター

スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante
shop.jp

ADELANTE Co., Ltd.
TEL/FAX: 06-6346-5554
www.adelanteshop.jp
info@adelanteshop.jp

Avanzamos A1

Unidad 3

Hogar, dulce hogar



Hay	un	armario
	una	lámpara
	unos	sillones
	unas	sillas
	dos	camas
	tres	mesas
	cuatro	cuadros
	quince	libros

3.1. Relaciona los elementos de las tres columnas.

Hay	un	libro
	una	toallas
	unos	ordenador
	unas	televisión
		teléfono
		plantas
		sofá
		sillones

3.2. ¿Qué hay en casa de Daniel? Completa con las palabras siguientes:

Armario	Cama	Cocina	Ducha	Fregadero	Horno
Lavabo	Espejo	Mesa	Mesilla de noche	Nevera	Silla
Televisión	Estantería	Sofá	Sillón	Váter	Lámpara



3.3. Escucha la descripción del apartamento de Ana. Completa la tabla.

En	el salón	la habitación	el cuarto de baño	la cocina	el garaje
Hay	una televisión				

26 veintiséis

veintisiete 27

日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌 [アクエドクト]

acueducto 定期購読申込書

La revista española en Japón

スペイン情報誌acueductoの定期購読は、ファックス、郵送、E-mailでお申し込みいただけます。
以下のフォームに記入し、ファックスまたは郵送でご送付いただくか、必要項目をメールでご送付ください。

氏名 _____ 電話番号 () -

〒 -

住所 _____

必要部数

部

お申込先 ①郵送の場合 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館2F 有)ADELANTE
②ファックスの場合 06-6346-5554 ③E-mailの場合 info@acueducto.jp

スペインフェア

2011.2.19,20



Tras muchos meses de ilusiones y proyectos, finalmente se celebró la primera feria de España en la ciudad de Osaka. Fueron dos días, 19 y 20 de febrero, en los que el recinto Chuo Kokaido acogió la gastronomía, la lengua, el arte y, ante todo, la alegría que caracteriza a este país. Pinchos de tortilla, paella o tapas de jamón podían degustarse a la vez que se charlaba en español o se veía un espectáculo de flamenco.

Extraordinariamente, más de 1200 personas, tanto de habla hispana como japonesa, se dieron cita en este evento cuyo interés común fue España. Nuestras expectativas fueron largamente superadas por tal afluencia de público que quiso degustar España sin moverse de Osaka. Ante tal éxito e interés, estamos organizando la segunda feria que pronto anunciaremos en acueducto.

Estas ferias se encuadran en el calendario de actividades que propone el Spain Bunka Center, cuyo fin es el acercamiento de la cultura española al país nipón. Gracias a organizadores, voluntarios y participantes hemos recogido varias ideas que se llevarán pronto a cabo. Desde Acueducto, os animamos a escribir vuestras propuestas y entre todos crear un lugar de intercambio.

Alejandro Contreras

何ヶ月間もの期待やプロジェクトを経て、ようやく大阪でスペインフェアの開催が実現しました。大阪市中央公会堂で今年2月19,20日の2日間行われたこのフェアは、スペインのグルメ、言語、芸術そして何よりもスペインという国の特徴である「喜び」を持ったイベントとなりました。来場者には、トルティージャや生ハム、パエージャなどといったスペインの食べ物を楽しみながら、スペイン語でおしゃべりを楽しんだり、フラメンコのショーをご覧頂きました。

スペイン語圏の人々、そして日本人の皆様あわせて述べ1200人以上の方々が、スペインに興味を持ち、このフェアを訪れました。大阪にしながらしてスペインを味わってみたいと思う人々の数は、主催者の予想を遥かに超え、イベントは大成功に終わりました。現在、私たちは第2回目のスペインフェアを企画しており、まもなくacueductoにて告知予定です。

日本におけるスペイン文化の普及を目的とするスペイン文化センターは、このようなイベントを今後も企画・開催予定です。協賛者の方々をはじめとし、ボランティア、参加者の皆様のお蔭で、次回フェア開催のための多くのアイデアを頂きました。更に多くの方々のご意見を取り入れたいと思っておりますので、ご意見、ご提案を是非お寄せ頂ければ幸いです。

アレハンドロ・コントレラス



Centro Cultural Español
スペイン文化センター

La I Feria de España en Kansai

Resulta gratificante poder escribir estas líneas sobre la primera Feria española en Osaka. Este evento supone el primer paso para el tan ansiado proyecto de un centro cultural español en la zona de Kansai, acostumbrados a estar siempre a la sombra de la hegemonía que ejerce la actual capital japonesa en cuanto a oferta cultural y relaciones internacionales.

Es Tokio el primer objetivo e imagen de relaciones comerciales para el extranjero que quiere acercarse a Japón de manera general. Pero la realidad es que la zona de Kansai, que comprende siete prefecturas y ciudades tan importantes como Kioto, Osaka, Kobe o Nara, se merece no quedar huérfana de una oferta cultural y comercial hispana. Como españoles que vivimos en Japón tenemos el deber de mostrarla a esta gente que tanto nos ha dado desde que llegamos al país. Como nuevos conquistadores en esta época de globalización marcada por las relaciones internacionales, la información y la comunicación es menester plantar una semilla que esperemos llegue a echar raíces y su fruto pueda ser saboreado por todos los japoneses y personas que viven en Japón que, de una forma u otra, tienen interés en lo español.

Este primer contacto ha servido como prueba de campo para analizar el interés que ejerce España en Kansai con un resultado más que esperanzador para futuros certámenes. Esta feria sin apoyo institucional ha sido fruto del ansia de unas personas que creen en el *"Hace más el que quiere que el que puede"* y de un grupo de voluntarios que sin ellos no sería posible semejante reto.



En la feria hemos podido disfrutar de música, cine, baile, gastronomía, arte, viajes, lengua y tradiciones; pequeñas pinceladas del gran cuadro que supone España.

Por último, quiero hacer especial mención a todas las personas que se han acercado a la feria, ya que sin público esto no tendría sentido.

Es probable que mucha gente haya echado alguna cosa en falta, lo comprendo, pero estoy convencido de que a partir de aquí iremos conociendo diferentes aspectos de la vasta cultura española aún desconocida por la mayoría de los japoneses, a los cuales la primera imagen que se les viene a la mente cuando escuchan España es flamenco, pasión o toros.

Esperemos que entre todos podamos poner las bases de lo que será un trocito de España en Japón.

Abel Álvarez Pereira



ボランティアスタッフの皆さんと



スペインフェアによせて

2010年暮、ひょんな事からアデランテのアレハンドロ夫妻との出会いがあり、そしてスペインフェアへの出演依頼があり、どの様なフェアになるのか、どの様なアトラクションにするのか、全て???の状態でした。

しかし、蓋を開けてみると先ず、スペインフェアのチランを見た時に洒落てるな～さすがはスペイン!そして何か面白い事がありそうな、ワクワクするような感覚で期待に胸が高鳴りました。

当日のプログラムではタパスがあったり、色々なコーナー(スペインタイルの絵付け体験やスペインの短編映画鑑賞など)、フラメンコのショーもある(実は私達石川敬子フラメンコ舞踊団は2日目のラストでフラメンコショーをさせて頂きました)と聞いていましたが、会場は地下の会議室…一体どんな感じになるのだろうと正直???な気持ちでした。

いよいよスペインフェア当日です。来場客は殆どが日本人でしたが、南米、アジア各国、イギリス、そして本場スペインの方々も多数いらっしゃり大盛況でした。タパスはとっても美味しく、盛り沢山の企画も上手くこなされ、お客様も満足気に参加されていました。私達のフラメンコのショーではラストに主催者の方を舞台に上げ一緒に踊りながらのエンディングで更に盛り上がりながら幕を閉じました。

今回この様な形でスペインという国を紹介出来た事は、私達フラメンコというスペイン文化をしている者にとっては誠に意義深いものであります。主催者及びスタッフの方々のご苦労は大変なものだったと思いますが、益々の発展を遂げながら今後もスペインフェアが恒例になる事を期待しています。

フラメンコのショーを提供する形で参加させていただき本当にありがとうございました。

石川敬子フラメンコ教室
舞踊科主任講師
棚原 美和

写真:石川敬子フラメンコ教室のステージ
盛り沢山の素晴らしいショーで、会場は大興奮でした



ADELANTEはスペイン語
スペイン語はADELANTE

www.adelante.jp

Flamenco para todos

En esta ocasión no os voy a hablar de los palos del flamenco. Os voy a hablar, como guitarrista de flamenco que soy, de un evento que se celebró los pasados días 19 y 20 de febrero del presente año, auspiciado por el Spain Bunka Center (Centro Cultural de España) con la colaboración de diversas empresas dedicadas a la cocina, cultura, música y danza españolas.

Cuando me ofrecieron participar en este evento, me dio mucha alegría. Aunque fuese de forma desinteresada, para mí fue un motivo y una oportunidad estupenda para mostrar al público, el flamenco de mi tierra, Sevilla, y por ende, Andalucía y España.

Para mí es muy importante la opinión que dan los asistentes a mis espectáculos; pero sobre todo, lo que más me hace apreciar si voy por buen camino, es la opinión del público que no sabe nada o que es la primera vez que ve flamenco.

El público que ya entiende, porque baila, canta o toca flamenco, siempre va con el ánimo predispuesto a que le guste, casi siempre lo va a ver con buenos ojos. Pero el público que es la primera vez que ve flamenco y no entiende ni sabe qué es el flamenco, va a ir a estos eventos culturales porque le llevan otros motivos diferentes y va a ver el flamenco con ojos totalmente inocentes y puros. Este público es al que va dirigido toda mi atención, pues no puedo permitirme, por orgullo profesional y personal, que opine desfavorablemente de este arte tan bonito.

Por eso elegí una actuación de lo más "flamenco tradicional" evitando modernismos y fusiones light que pueden o no gustar, pero que no es a mi entender, lo que yo aprendí de niño en Sevilla (que fue lo que me embrujó y me atrapó hasta nuestros días). Y es esta experiencia la que quiero siempre compartir y hacer sentir al público, que cuando acabe la actuación, esta continúe dentro de sus almas y corazones.

A este evento Spain Fair asistió mucha gente, que sí sabía flamenco y otra que no sabía y era la primera vez que lo veían. Lo que más me gustó fue que mientras actuábamos todos estaban muy atentos, en silencio y disfrutando. Los que conocen el flamenco jaleaban animando a los que no sabían a hacerlo y al terminar todos aplaudieron con devoción, y lo mas bonito es que en la sala había publico tanto japonés como español, todos a una, aplaudiendo. Esto me llenó de satisfacción y alegría pues aporté un granito de arena para que el flamenco se abriera un pequeño hueco en corazones nuevos.

Por eso es importante que este Spain Fair continúe y no se quede en el olvido. Mi intención es seguir colaborando con el Spain Bunka Center en promover la cultura y música de España para un mayor entendimiento y hermanamiento entre Japón y España. Muchas gracias.

Miguelón



今回はフラメンコの曲目についてではなく、「スペイン文化センター」によって2月19、20日に開催されたイベントについて、フラメンコギタリストとしての感想を書こうと思います。このイベントにはスペインの料理、音楽、文化などのいろいろなグループが参加しました。

僕がこのイベントの話聞いた時、僕の地であるスペイン・アンダルシア・セビージャのフラメンコをみんなに知ってもらいたいチャンスだと思い、とても嬉しく思いました。

アーティストにとってショーに対するお客さんの反応はとても大切で、特にフラメンコを知らないお客さんの感想は貴重です。

フラメンコファンのお客さんはとても好意的にショーを見てくれますが、たまたま何かを見るついでにフラメンコについて興味のないお客さんがフラメンコショーを見た時、厳しいことを言われることもあります。たとえ、僕が得意とする曲だったとしても…。

だからこそ、今回はわざと「伝統的なフラメンコ」を選びました。現在風にアレンジしたものを避け、僕が子供のころから学び、そして今も続けているフラメンコを見て、その素晴らしさをみんなに感じて知ってもらいたかったからです。

スペインフェアに参加したお客さんたちはフラメンコを知っている人も知らない人もどちらもたくさんいました。嬉しかったのは、そのどちらの人たちもとても真剣に見てくれたことです。ファンの人はハレオ（掛け声）をしてくれたし、そうでない人たちもたくさん拍手をしてくれました。日本人もスペイン人も一緒になって喜んでくれたことはとても嬉しく、フラメンコの道を少しだけ広げられたような気がします。

スペインフェアが今後も続いていくことを願っています。スペインの文化や音楽と共にスペイン文化センターの活動によって、日本とスペインがもっと近くなればいいなあ…と思っています。

ミゲロン

写真：フラメンコスタジオMIGUELONIによるステージ





写真:フラメンコスタジオMIGUELONIによるステージ 会場は超満員で、熱気あふれるステージでした



写真:ダンススタジオカリンによるサルサレッスン&ショー



写真左:Sonsonete 写真右:大阪大学スペイン舞踊研究部Al Compás



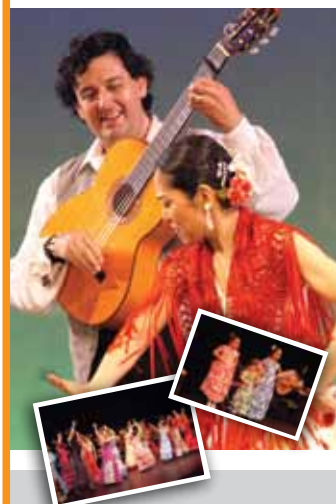
写真左:Sonsonete 写真右:京都外国語大学フラメンコ同好会 GIRASOL



acueducto 9

フラメンコスタジオミゲロン Flamenco Studio MIGUELON

現役で活躍中のプロが講師をする
フラメンコ教室



- 入会金 5,250 円
 - ダンス(パイレ)クラス(グループ)
60分×4回 10,500 円
 - ギター・歌・パルマクラス(個人)
40分×3回 10,500 円
- …詳しくはお問い合わせ下さい。

石橋スタジオ

(主にダンスクラス)

池田市井口堂 1-9-3

センチュリーショーウェイ VII 1 F

梅田スタジオ

(ギター・歌・パルマクラス)

大阪市北区太融寺町 8-10

梅田高速ビル 604

E-mail

miguelon@nifty.com

WEB

<http://www.miguelon.jp/>

TEL 072-760-4858

フラメンコスタジオミゲロン

Flamenco Studio
MIGUELON



スペイン三昧の二日間!!

2011年2月19日と20日の土曜、日曜日に大阪市中央公会堂の地下一階大会議室にて、スペインフェアが行われました。

私はスペイン語教室アデランテの受講生。お手伝い募集と聞き、普段のレッスンでは味わえない体験が出来ればと思い、張り切って参加いたしました。

当日、会場には特大スペイン国旗が壁を彩り、各コーナーが壁治いに設けられました。ステージではスペイン料理のトークショーやスペインタイルのワークショップが開かれ、ワークショップでは皆さん真剣にタイルの絵付け体験。また、留学に関するセミナーや、スペインを旅された方の講演も。関西のスペイン語学校の紹介コーナーでは、スペイン語習ってみたい!と思う方々が熱心に耳を傾けておられました。

夕方からはスペイン語映画の上映。日本では上映されない映画とあってか、スペイン語圏の方々も多く見られました。

また、ステージでのイベントの中でも特にフラメンコショーは会場に入りきれないほどの人が!生のギター演奏とダンスあり、各大学のサークルの方々のフレッシュな踊りありで、スペイン気分は盛り上がります。

それを更に盛り上げるのがスペイン料理の数々。大きなスペインの生ハム(つまり豚さんの足!)がど〜んとおかれ、特大

サイズの鍋で焼かれたパエリアは運び込まれるそばから売れていき、オリーブ、トルティージャもスペインワインやガリシアビールとともにお客さんのお腹の中へ。

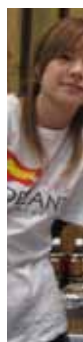
雑貨コーナーにはスペインならではの小物たち。でも、やっぱり人気だったのは昨年ワールドカップ優勝に輝いたサッカーチームのお宝グッズ。2枚限定のマフラーはあっという間に売り切れ、他にもレアルマドリードのオフィシャルグッズなど、少年たちの心も掴んでいました。スペイン語のメッセージカードはカラフルな絵に、ちょっと気の利いたセリフがかかれていて人気があり、送った人、送られた人の笑顔が思い浮かびます。

本コーナーでは、小説などと共にかわいい絵本が並び、スペイン語を学ばれている方々や、日本にお住いのスペイン語圏の方々がお子さんのために選ぶ姿も。また、本屋さんではあまり手に入らない、スペイン語学習のためのテキストやD E L Eの対策本など、入門者から上級者までのニーズに答え得る品揃えだったと思います。

二日間はあっという間に過ぎてしまいましたが、日本でスペイン文化を体験でき、日本とスペインがもっともっと近い国になれる、そんな素敵な空間だったように思います。

来年もまた行きたい! ¡¡ España, te amo !!な二日間でした。

井原亜紀





短編映画 (cortometraje) から垣間見る異文化

日本には私のような映画ファンは数多く存在すると思うが、スペイン映画を見たことがあるという人は少ないように思う。実際、日本で上映されるに至るスペイン映画やそれに関する情報が少ないことも原因の一つではあると思うが、私的にはそれなりに名の知れた映画と思われるものであってもあまり認知されていないことに驚くことがある。

短編映画 (cortometraje) とは、文字通り短い時間で完結する映画であり、短いものなら30秒というまるでテレビCMサイズの時間で一つのストーリーが展開される。今回、アデランテのアレハンドロ氏とスペインのCortometrajeを日本に紹介しようと試みるフェルナンド氏のコラボレーションにより先日開催されたスペインフェアにおいていくつかの短編作品が上映された。

異文化に触れるにはやはりその土地に行って体感するのが手っ取り早い。しかし、時間的、金銭的な余裕がなければおいそれと旅立つのは困難である。今回微力ながら短編映画翻訳というお手伝いをさせていただき感じるの、スクリーンの先にはるか遠い国スペインの文化、習慣、思考が垣間見られるとともに、相違点だけでなく共感できる共通点が多分にあるということである。

こういったチャンスが今後も増え、日本にいながらにして異文化を体感することで日本人にとってスペインが少しでも身近な国になることを陰ながら期待している。

川北真由美



NOVENA EDICIÓN

JAMESON NOTODOFILMFEST

www.notodofilmfest.com



写真：普段なかなか見ることのできない短編映画に見入る観客達



写真：短編映画の日本上映を企画したフェルナンド氏

川北真由美 (大阪在住)

かわきたまゆみ / Mayumi Kawakita

コーディネーター、通訳。

スペイン、特にバルセロナを第二の故郷とこよなく愛する。日本とスペインの文化、ビジネス交流促進を微力ながら手がける。勝手に親善大使。連絡先: pyonbcn@gmail.com

スペインフェア2011に
ご協賛いただいた方々

Enforex
don Quijote
フラメンコスタジオMIGUELON
石川敬子フラメンコ教室
Aupa
Etxola
株式会社キムラ
Paso a Paso
Extensión
María Teresa
ADELANTE
スペインタイルアート工房
ダンススタジオカリソ

私とスペイン料理

私がスペインでの修行を終えて日本に帰国した1977年頃、東京にはまだスペイン料理店という店があまりなかった。1年半東京で仕事をしていた時はステーキハウスであり、本当にスペイン料理で食べていけるのだろうかと思案していた。

日本に帰る時私の師匠ルイス・イリサルから、「外国ではどうもスペイン料理というものがおかしく出されている。本来のスペイン料理ではなく、その国の人間がスペインに対するイメージを想像して作る観光客向けスペイン料理、お前はそんな店は作らないでくれ」と言われた。人づてに聞いて行った何軒かの店はまさにその手のものであり、料理人の作った料理でなく、日本人の考えるスペインがまさにそこにあった。

フラメンコの音楽に闘牛のポスター、薄暗くテラコッタ仕上げの白い壁に帆立貝が埋めこまれている。料理人としてスペインで3年研修した身には、料理人の作るレストランではなかった。勿論それがダメというのではないけれど、スペイン料理を食べるレストランと考えると首をかしげてしまった。

念願のレストラン・バスクを1981年に函館に開店した時、やはり迷ってしまった。スペイン料理という旗を出してこの函館という地方の街でお客さんは来るだろうか。結局スペイン料理も入れたレストランにした。

3年小さな店をやった後、今のレストラン・バスクを開業、それと共に店の方針を、スペイン料理、バスク料理、地に根ざした創作料理にしぼった。と同時に生ハム、アンチョビー、シシトラ等の物をも作り始め、スペイン・バスク地方の調理法に基づいて地元の素材を使った料理をめざした。

始めは当然の如く地元の人たちばかりであったが、少しずつ札幌や関東、関西の人達も来るようになり、食べ終わった後、「何故東京にこのようなスペイン料理の店がないの」と言われるのが共通になった。スペインにはよくあるレストラン、クロスがテーブルにかかり、ナイフ、フォークが並び、アラカルトでもコースでも好きに選べる。あたりまえのレストランである。

営業時には、調理場に生きたまま持ち込まれるウサギや鴨を殺すところから始め、血や内蔵をできるだけ大切に扱い、最終的に一皿に仕上げた。そこから得たことは、料理人としての私の料理に対する基本中の基本になっている。現在では、マタンサも含め、法律上だんだん難しくなっているといわれているが。

当時日本人が一人しか住んでなかったサンセバスチャンもバスク語でドノスティンという名前に変わり、30人くらいの日本人がすんでいる。私は、1年に1ヶ月バカンスをとり、浦島太郎にならないようにスペインに戻っていた。調理場をのぞき友人の料理人やルイスと情報を交換する。



レストラン バスク 閑静な住宅街に溶け込む一軒



店内の様子 天井では生ハムの熟成中



お客様の眼前にて生ハムを切り分ける筆者



「函館西部地区バル街」街角での生ハムサービスは毎回大好評



世界料理学会 料理人自らの言葉によるプレゼンテーション



料理学会パーティーでのひとこま、多くの料理人に囲まれて

スペインのこの35年間の変化はすさまじく、政治や経済だけでなく料理はさらに大きく変化したと思う。私の修行したサンセバスチャンは、1981年に新バスク料理を宣言し、その変化は毎回行くたびに私を驚かした。星付きの高級レストランも驚くほど増え、旧市街地から始まったピンチョスという言葉は、世界中に広まった。1999年から始まったLMG(最高美食会議)も料理に携わる多くの人や社会を巻き込んで世界中に広がっている。

そして今、フェラン・アドリアから始まったスペイン料理に対する注目は、バルという立ち飲み食べるスタイルを伴い、世界中に広まり日本にも定着してきた。

トラディショナルな料理、現代風スペイン料理、バルの小皿料理。店の数も多くなり、フレンチ、イタリアン、そしてスペインといっても良いのではないだろうか。昔のことを考えると問題もあるけれどよくなってきたな—と思う。

私に関して言えば2004年に行った『スペイン料理フォーラム in HAKODATE』の中の1つのイベント、バル街はこの後毎年2回ずつ開催し、2011年9月9日の開催で15回目を迎える。また柏、伊丹、富士、福岡など国内の様々な都市でも同様のイベントが催されるようになり、今後もさらに拡がりを見せそうだ。

スペインの食べる文化の楽しさは、日本人にとっても受け入れられている。2009年と2010年には「料理人による、料理人のための料理学会」という趣旨のもと、料理の背景にある料理人の哲学を発表する『世界料理学会IN函館』を催し、多くの方から賞賛を得、うれしく思っている。これらのイベントは、スペインの食文化を私なりに解釈し開催したが、この国の持っている食文化はまだまだあり奥深さをしみじみ感じる。

文・写真提供 深谷宏治

深谷 宏治

ふかや こうじ / Koji Fukaya

1947年函館市生まれ。理工系大学を卒業後、料理の世界に飛び込む。75年渡欧し、スペイン・バスク地方でルイス・イリサールのもとで修業。帰国後、81年函館に『レストラン・バスク』をオープンさせる。

2004年函館でスペイン料理フォーラムを開催し、この催しを機に函館の旧市街地での飲み歩き街歩きイベント「バル街」を定着させる。

また、2009年からは『世界料理学会 in HAKODATE』を開催、次回第3回目は2012年春を予定。

著書に『スペイン料理[料理 料理場 料理人] 深谷宏治』(2000年 柴田書店)がある。

レストラン バスク

Tel: 0138-56-1570 <http://www.vascu.com/>

北海道函館市松陰町1-4

サルバドル・ダリと三人の分身

カダケスの風景、幼少期の体験、取り巻く人々……。

サルバドル・ダリと言う人物や彼の作品を語るうえで、不可欠な要素が幾つかありますが、今回はその中からダリを取り巻く人物、中でも彼が著書やインタビューで度々分身に準えた人物を取り上げたいと思います。

私は余分な兄とともに二重に生まれた。その兄を私はまず殺さなければならなかった、私自身の地位を獲得するために。

ダリが最初に出会う分身は兄のサルバドルです。兄はダリが生まれる9ヶ月前に1歳9カ月で他界していたのですが、両親は幼くして亡くなった長男と同じ名前を次男にも与えました。この事実は、ダリに大きな混乱と苦悩をもたらすこととなります。兄が生きていれば、自分がサルバドルという名前で存在することはなかったわけですし、そもそも誕生すらしていない可能性も考えられるからです。ダリは幼少時から自分の存在や死について思い悩みました。彼は周囲の人々の関心を引くために度々突飛な行動を引き起こしていますが、その背後には自分こそが正真正銘のサルバドルであることを自他に知らしめようという意図がありました。しかし、亡兄の存在を払拭することは不可能であるばかりか、その存在はますます大きくなり、兄の代わりに自分が墓に埋められ、土の中で肉体が腐敗しているというイメージをも喚起させるようになります。その朽ちていく肉体という主題はダリ作品の中に度々登場し、発展していくこととなります。

すぐに私は新しい友人たちが私に何も与えてくれないくせに、私から全てを奪っていくことに気づいた(中略)が、フェデリコ・ガルシア・ロルカだけは別で、私に強烈な印象をもたらした。

二人目の分身はフェデリコ・ガルシア・ロルカです。ダリとロルカは1923年3月、マドリードの学生館で出会いました。ダリはマドリードのサン・フェルナンド美術学校への入学に伴い学生館に寄宿したのですが、そこでその文学や音楽の才能からひととき存在感を放っていたのがロルカでした。先に引用したダリのロルカに対する印象は二人が交友を結び始めた頃を振り返ってのものですが、知り合った当初からダリがロルカの芸術的才能に魅せられていたことが窺われます。しかし、ダリがロルカと強く結びつくようになる理由はそれだけではありませんでした。

ダリは『告白できない告白』で、ロルカが自身の死の場面を演じていたことを回想しています。一連の演技の中で、ロルカは自分自身が徐々に腐敗していく段階や納棺の様子の一部始終を迫真の演技で演じていたといえます。また、『天才の日記』には、ロルカが一日に5回は自分の死を暗示するようなことを言っていたという記述があります。このように、ロルカもまた死に対して強迫観念を抱き、肉体の腐敗に対する明確なイメージを持っていました。これらの強迫観念やイメージの共有は、二人を精神的により一層強く結びつける役割を果たしました。

ロルカとの間に相互作用が強く働いていた時期(1925年から1928年頃)は「ダリのロルカ時代」と呼ばれています。ダリは作品に度々ロルカを登場させているのですが、その中の《静物「夢への誘い」》、《蜜は血よりも甘い》、《小さな遺骸たち》といった作品では、二人の強迫観念を彷彿とさせる、切断された頭部という姿のロルカが描かれています。

一つの接吻が私の新しい未来を確約したのだ。ガラは私の人生における刺激剤となり、私の灯台、私の分身——つまり私自身になった。以後、永遠に結ばれたダリとガラが存在するようになった。



フィゲラスにあるダリの生家



マドリードの学生館 ここで、ダリとロルカは出会った

三人目の分身は妻のガラです。二人が出会ったのは1929年の夏でした。その前年からダリはシュルレアリスムに接近しており、夏の休暇をカダケスで過ごすようポール・エリュアールらを招待していました。その招待を受け、エリュアールは当時妻であったガラや娘を連れてカダケスにやってきました。

当時、ダリは極度の精神的緊張により引き起こされる激しい笑いの発作を抱えていました。ダリはそれが自身の性的不安によるものと述べていますが、亡兄の存在や未だ父親から独立できずにいる自身の状況などもまた、彼の精神を不安定にする要因でした。ガラはダリからそれらの不安を少しずつ取り去り、身の回りの世話や絵の売り込みなどを一手に引き受けてダリを一人前の画家に成長させました。20世紀を代表する画家ダリは、ガラの存在なくしては誕生し得なかったのです。ダリは献身的なガラの支えに感謝し、作品に「ガラ＝ダリ」と署名をしたり、ガラを称える発言を数多く行なったりしました。しかし、ダリが富と名声を得ていくにつれてガラの金銭欲や若い異性への執着も激しくなり、二人の間には徐々に距離が生じていきました。1950年前後から、ダリはガラの不在という事実に正当性を与えるかのように、度々女神や聖母——崇高で手の届かない存在——の姿をしたガラを描いています。

ガラは自分の欲望を十分に満たせるだけの金銭を得るためにダリが望まない仕事を強制するようになり、遂にはダリの世話の一切を放棄してしまいました。そのため、晩年の二人の関係は良いものではありませんでしたが、それでも半世紀以上に渡り、ダリにとってガラはかけがえのない分身であり続けました。ガラを亡くした後も、ダリは「ガラ＝ダリ」という署名を残しています。

文・写真提供 内田千重子



ダリとガラの名前をモチーフにしたアクセサリ

内田 千重子

うちだちえこ / Chieko Uchida

愛知県立大学非常勤講師。

専門はスペイン美術(サルバドール・ダリ研究)。

スペイン留学中に観たダリ展に感銘を受け、ダリ研究の道を志し、現在に至る。

趣味は美術館巡り・街歩き。

スペイン留学経験者があなたをサポート
留学業界13年以上の経験と実績

スペインに特化した留学サポート会社

スペイン留学代行センター

☎03-3484-3388

詳しくは→ <http://www.spain-ryugaku.jp>

スペイン 留学代行

スペイン語作文の方法(表現編)

小池和良 著 四六変形判 290頁 CD付 定価2,730円

課題文139・練習417題を訳しながら、文脈に応じた適切な語彙や表現を選択した上でスペイン語を書く力を養成。実践的な解説と豊富な例文によって、語彙の選択のミスを防ぐ語感を習得。課題文139の日本語・スペイン語解答例を対訳形式でCDに収録。本書にでている語彙や表現を網羅した詳しいスペイン語・日本語索引付。

〒162-0805 東京都新宿区矢来町106
Tel. (03)3267-8531 <http://www.daisan-shobo.co.jp>

第三書房

奈良・大和路の思い出に…

奈良伝統工芸品・海外向民芸品

三楽洞

本店

東向店

三楽洞 本店
〒630-8218 奈良市椿井町7
(三楽通り猿沢池西すぐ)
TEL 0742-22-2075 FAX 0742-22-9823

三楽洞 東向店
〒630-8215 奈良市東向中町16
(東向商店街中ほど)
TEL 0742-23-8333 FAX 0742-22-9823

ホームページ <http://www.sanrakudo.co.jp>
E-mail info@sanrakudo.com

スペイン菓子

サン・オノフレ

〒851-2106
長崎県西彼杵郡時津町左底郷290-1
TEL095-860-8180 FAX095-860-8181

スペインタイルの総付け教室
& 手作りタイル販売

スペインタイルアート工房

Tokyo/Osaka/Valencia (Spain)

大阪市西区南堀江 1-20-23-1003
Tel & Fax 06-4390-6545
Email: spaintile@japan.email.ne.jp
<http://homepage1.nifty.com/spaintile/>

サンティアゴ巡礼 聖地めざして

キッカケ? 2006年スペイン旅行中に立ち寄ったサンティアゴ・デ・コンポステラで1人のスペイン人巡礼者に出会ったことにある。大聖堂の前に到着したばかりの彼に尋ねた。満足感と達成感に溢れていた笑顔が忘れられない。「私も歩けるでしょうか」ときくと、「誰でも歩けますよ。道中、困ったときこそヤコブ様がお助け下さるからです」と励ましてくれました。この一言は効いた。この瞬間、決心した。来年きつと巡礼に出かけようと。

帰国後、巡礼関連の本に目を通した。自分なりに概要も掴めてきた。巡礼路には複数のルートがあるが「フランス道」を選んだ。マドリードの友人、アンパロさんに依頼しておいたガイドブック1冊も届いた。「無事受取ったよ。気に入った。有難う。」と彼女にお礼の電話を入れた。「それじゃ巡礼を果した暁にはマドリードで祝杯のバル巡りをしましょうね。」と。何と気の早い!

インターネットでは次のサイトが役立った。

<http://www.mundicamino.com>

<http://caminodesantiago.consumer.es>

必要と思われる箇所はプリントして道中ずっと携帯することにした。

年が明けて2007年。準備には時間をかけた。まず足腰。2〜3時間の散歩を日課とし、高度差への対応も考えてポンポン山へ5回、愛宕山へ4回出かけた。



体験談を読むと膝を痛め足のマメに苦しんだ話が必ず出てくる。装備は個人差があるので自分で判断するしかない。

巡礼宿には洗濯場と干し場は有って、有料の洗濯機・乾燥機を備えた宿もある。着替えの枚数は最小限にし、こまめに洗濯するように、と案内書によるアドバイス。



サモスの巡礼宿(修道院の一部)
壁の絵が巡礼者をなごませてくれます

2007年5月、関西空港を出発。マドリードで1泊し翌日バスでアストルガへ。4時間。巡礼事務所で「巡礼手帳」発行の際、「何故巡礼路を歩くのですか?」と質問される。「今年70才を迎える節目になり自分の内面を見直す機会にしたい。」と神妙に答えた。

首からホタテ貝をぶらさげ杖をついて歩き出すと姿は一人前の巡礼者に変身。村の宿に着くと、すでに十数人が入っていた。夕食と朝食を注文し、シャワーを浴びて、めいめい自由な時間を楽しむ。話していると各国の国民性が見事にでていて面白い。陽気に盛り上がっているのはメキシコ人グループ。物静かに話しかけてきたのはフィンランド人女性3人組。地元スペイン人兄弟はすでにワインでござけん。黙々とメモ帳に書き込んでいたのはドイツ人だった。長身のオーストリア青年は人気者。

日ごとに歩きにも慣れてきて周囲の景色に目をやり鳥のさえずりに耳を傾ける余裕も。1日の歩行距離を欲ばらず10〜14キロに抑えていたのがよかった。

4日目イラゴ峠へ。ここには「鉄の十字架」がある。巡礼者が道中の無事を祈り持参した小石を置いてゆく。長い年月で今や小さいコンモリした丘になっている。病気回復や孫の誕生に感謝をこめて名前を書いた小石をそっと置いていた人も。

背中に朝日を浴びて西へ・サンティアゴへ



1



2



3



4

1. 黄色の矢印がサンティアゴへの道標 2. 巡礼道は自分と対話する機会を与えてくれる
3. トサントスの巡礼宿(向かって左から3人目が筆者)
4. サンティアゴまであと100キロ 徒歩巡礼では最低100キロを歩かないと巡礼証明書はもらえない

ここから下り坂の連続でエルアセボ、モリナセカなどいくつかの村で宿泊し難所の一つセブレイロ峠の手前で一泊。翌朝一気に峠越えをする為である。12日目にして無事にこの霧深い峠を越した。ガリシア州へ入ったのだ。サモスの修道院へは14日目に到着。グレゴリオ聖歌を聞かせてもらった。翌日サリアへ。巡礼者にケイマーダがふるまわれた。蒸留酒オルホに火をつけ炎を起こし小さいコップに注いで飲む。宿の女主人が呪文を唱えて魔除けの儀式。明かりを消して真暗の中、まるで幽玄の世界。貴重な体験。

道中、疲れてくると「何故自分は今この道を歩いているのだ?」と自問し始める。自分に向き合い内面を見直す為ではなかったのか。聖地を目指して歩いていたのに心の中ではさし当り今日の宿を目指しているケチくさい小さい自分の姿に気がつく。大自然の中のちっぽけな1人の自分。だが何千人何万人の巡礼者が同じこの道を歩いているのだ。決して1人ぽっちじゃない。そうだヤコブ様と歩いているのではないのか。

と、「サンティアゴまであと100キロ」の道標。ここで元気百倍。10日かけてモンテドゴソ(歓喜の丘)。2泊後遂にサンティアゴ大聖堂への到着。通算26日目。260キロ踏破。巡礼者の為のミサでは日本人の到着を告げる司祭の声がはっきり聞きとれて感動。中には涙している巡礼者の姿も。巡礼は終わった。マドリードに戻りアンパロさんらに祝福されバル巡りをした。だが本当の巡礼は今から始まるのだ。この後も毎年巡礼に出かけた。2011年4月には5回目の巡礼の旅に出ているであろう。

文・写真提供 杉本嘉孝

杉本嘉孝

すぎもと よしたか / Yoshitaka Sugimoto

大阪府出身。1937年生。

神戸市外国語大学英米学科卒業。

Mapa de los sonidos de Tokio: Japón a través de los ojos de Isabel Coixet

『死ぬまでにしたい10のこと』で一躍有名になったイサベル・コイシェ監督の最新作『ナイト・トーキョー・デイ』(原題: Mapa de Los Sonidos de Tokio)。昼は築地で働き、夜は殺し屋に変貌するという2つの顔を持つリュウが、暗殺の標的であるスペイン人男性ダビと恋に落ちる作品である。スペインのゴヤ賞を何度か受賞し、日本でも知られているカタルーニャ出身の女流監督の過去の作品を振り返りながら、日本独自の風景や音をふんだんに盛り込み、コイシェ監督の目に映る日本を描きだした最新作を紹介、解説。



El filme *Mapa de los sonidos de Tokio* abre con una secuencia desconcertante: un grupo de hombres de negocios japoneses y occidentales cenan *sushi* sobre los cuerpos desnudos de bellas modelos blancas. Un alto ejecutivo japonés muestra su descontento y su asistente, Ishida San le contesta: “Debemos encajar en la idea que tienen de nosotros. No es la única forma de hacer negocios pero sí la más rentable”. Esta crítica un tanto explícita a las expectativas de exotismo que europeos y americanos tenemos sobre Japón, paradójicamente se puede aplicar de igual manera a la propia película, que acaba siendo un repertorio de clichés e imágenes que sorprenden al turista primerizo en el país de los váteres automáticos, de los *ramen* que se sorben haciendo ruido, del *pachinko*, de los cerezos en flor, del karaoke, de los móviles y las siestas en el metro, de los perritos con ropa y paraguas, de los suicidios y de los *love hotel*: todo tiene cabida en esta película, hasta guiños al teatro del absurdo para denunciar el borreguismo de la sociedad japonesa. Isabel Coixet, su directora, confiesa que la idea de la historia le surgió a partir de la gira de promoción en Japón de su anterior e intimista *La vida secreta de las palabras* (2005). En una de sus escapadas como turista por la ciudad intentó hacerle una foto a una joven trabajadora en la lonja de pescados, y esta se negó a ser retratada. A partir de ahí, la publicista, guionista y directora de cine con varios premios Goya en su haber convirtió el gesto de aquella joven en una vida trascendente de asesinos a sueldo, venganzas y pasiones; pero todo ello, en el marco de un Tokio más propio de una guía de viajes y fotografía artística que en el de la ciudad real y con personas reales que es.

Guión y dirección: **Isabel Coixet**
Producción: **Jaume Roures**
Año: **2009**
País: **España**
Presupuesto: **8 millones de dólares**
Reparto: **Rinko Kikuchi, Sergi López, Min Tanaka, Takeo Nakahara**
Música: **Aitor Berenguer**
Género: **Drama-Thriller**
Premios: **Festival de Cannes 2009 (mejor sonido)**
Candidaturas: **Festival de Cannes 2009 (Palma de Oro) y Goya 2010 (mejor sonido)**
Fecha de estreno en Japón: **11 de septiembre de 2010**

Página web oficial:
<http://mapofthesoundsoftokyo.com/spanish.php>
Página web oficial en Japón: <http://night-tokyo-day.jp/>

Abrazos gratis en Harajuku (Tokio)





Seagaia Ocean Dome (Miyazaki)

La trama queda definida casi desde un primer momento: Ryu, trabajadora de la lonja, es contratada para asesinar a David, un español que tiene un negocio de vinos en Tokyo. ¿El motivo? La ex novia de este, Midori, se ha suicidado, y el padre de ella quiere venganza. Los dramas personales de cada individuo, muy al estilo Coixet, quedan configurados siempre en pareja: Nagara San y Midori, Midori e Ishida San, Midori y David, David y Ryu, Ryu y el viejo que graba los sonidos de la ciudad. Y la muerta, Midori, que sólo aparece en foto, se convierte en la pieza clave del puzzle humano que representa la película, como una versión japonesa de Laura Palmer en *Twin Peaks* (1990) de David Lynch. Tal vez lo más logrado es el sufrimiento de Nagara San, padre de Midori, el cual se debate entre la venganza y la locura para lograr superar la muerte de su hija. El cine de Coixet tiene muchas referencias a la muerte de los hijos o a la separación de los mismos, como en la conmovedora *Mi vida sin mí* (2003), que catapultó a la directora a la fama, y en la que cuenta cómo a una joven madre le es diagnosticado un cáncer terminal y comienza a dejar grabados largos mensajes de voz para los cumpleaños de sus hijos en los próximos años.

Shibuya de noche (Tokio)



Sergi López, premio César al mejor actor en 2001 e inicialmente más conocido en Francia que en España, aporta el personaje de un español tosco, ramplón y poco creíble a la trama. En los últimos años magníficamente encasillado en papeles de villano, como en *Dirty pretty things* (2002), de Stephen Frears, o en la oscarizada *El laberinto del fauno* (2006), de Guillermo del Toro, la directora no ha sabido dotarle de un personaje a la altura de sus dotes interpretativas. En el caso de Rinko Kikuchi, la chica muda de *Babel* (2006), de Alejandro González Iñárritu y papel por el que fue nominada a un óscar, es como si el mismo personaje hubiera crecido y se hubiera colado en la película de la directora catalana: se trata de una chica introvertida a niveles casi patológicos –al igual que la Hanna de *La vida secreta de las palabras* (2005)– a la que Coixet intenta dotar de un aura de misterio que no termina de cuajar, especialmente por su inverosímil doble vida o cuando se deja seducir por el carpetovetónico David. Las tórridas escenas sexuales que protagonizan ambos escandalizan más por la asimetría de la pareja y por el afán de transgredir que por el contenido de las mismas, pero amenizan la línea argumental, que sin ellas, quedaría demasiado estática. La elección del hotel del amor con habitación en forma de vagón de metro para sus encuentros amorosos es el enésimo “topicazo” de la directora pero hay que reconocer

Hotel del amor (Osaka)





Shibuya de día (Tokio)



Pachinko (Fukuoka)

que Isabel Coixet puede haber sido uno de los motivos del aumento del turismo español a Japón a pesar de la caída del euro en el pasado año. Aún así, por culpa de su excesiva atención a la fotografía y del poco trabajo con el guión, a Sergi López le han tocado decir cosas como: "Me hubiera gustado, no sé, conocerte en otro momento de mi vida, habría sido bonito. Me gustas y me doy cuenta de que no sé nada de ti...".

Pero no todo en esta película, candidata a la Palma de Oro en Cannes, es fallido. El narrador, un anciano amigo de Ryu que recoge los sonidos y los ruidos de la ciudad, me parece un gran acierto y le da un toque literario al filme en forma omnisciente. El viejo aísla sonidos de la misma manera que aísla las historias de las personas para poder contarlas. Y los sonidos y sus silencios, apoyados por una banda sonora excepcional –Edith Piaf en versión japonesa, *Enjoy the silence* de DePeche Mode, y la penetrante *One Dove* de Antony and the Johnsons, entre otras– se convierten en un último personaje que suaviza los dramas humanos y prepara para el sacrificio final. La estética con la que se nos muestra la ciudad también tiene un valor artístico indiscutible, así como la técnica cinematográfica de la Coixet y las referencias al cine de Kurosawa. Pero como dice el viejo narrador, "Intento no pensar en lo diferentes que podrían haber sido las cosas entre ellos, porque es demasiado tarde, quizás fue demasiado tarde desde el principio", e imagino la relación entre Isabel Coixet, el Japón que tiene en su mente, y el Japón de la vida real.

Daniel Arrieta

DANIEL ARRIETA

Español de Madrid, es economista y psicólogo. También ha vivido en Brasil y estudiado Literaturas Hispánicas en Estados Unidos. Actualmente enseña español y cultura hispánica en la Universidad Ritsumeikan y en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón, donde ejerce de examinador jefe de los exámenes DELE del Instituto Cervantes.

Escribe periódicamente un blog en español e inglés sobre Japón en su página web <http://www.danielarrieta.com>



Entrevista en Harajuku (Tokio)



ダニエル・アリエタ

スペイン、マドリッド出身。経済学者、心理学者。ブラジル在住経験もあり、スペイン語文学をアメリカ合衆国で学ぶ。

現在は、立命館大学と京都外国語大学でスペイン語及びスペイン語文化を教えている。また、京都外国語大学で実施されているセルバンテス協会のDELE試験では審査官長を務める。また、自身のホームページ、<http://www.danielarrieta.com>には、スペイン語・英語の2ヶ国語で日本についてのブログを定期的に執筆。

天候や時間の表現について

前回の号では無人称の表現を扱いました。今回は広い意味では無人称、つまり人が主語でなく、文法的に3人称単数のみを使用する表現を主に取り上げます。天候や時間を表す表現ですので、日常生活でもよく使います。

まず、天気の見え方です。

¿Qué tiempo hace hoy? 今日はどんな天気ですか?

答えとしては: - Hace buen tiempo. よい天気です。

- Hace mal tiempo. 悪い天気です。

- Hace calor. 暑いです。

- Hace frío. 寒いです。

- Hace fresco. 涼しいです。

初心者がまず習う表現です。

Haceの後に来るのは名詞ですから、強調するときはmuyではなく、muchoを使います。⇒ Hace mucho frío.

※fríoは形容詞としても使いますので注意です。

例: El café está frío. コーヒーは冷たい。

もちろん、最初の2つの例では、強調は形容詞のbienまたはmalに対してするものなので、muyを使うことは言うまでもありません。⇒ Hace muy buen tiempo.

さらに、- Hace viento. 風がある。

- Hace sol. 太陽が照っている。

などもよく使いますので覚えておきましょう。

次のようにhaber(〜がある)を使う場合もあります。

En Japón hay mucha humedad sobre todo en verano.

日本では特に夏、湿気が多い。

Hoy no hay nubes. 今日は雲がない。

次に、状態を表す《estar + 形容詞》の表現を2つ。

Está despejado. 晴れている。

Está nublado. 曇っている。

※これらの表現には主語があります。

El cielo está despejado. 空は晴れている。

次に天候を表す動詞の場合です。代表的なのが、llover(雨が降る)とnevar(雪が降る)です。どちらも「母音変化動詞」であることに注意です。活用は3人称単数形しか使わないので覚えるのが楽です(単人称動詞と言います)。その代わり、いろんな時制で言ってみましょう。

Hoy llueve mucho. 今日はたくさん雨が降る。

Anoche llovió mucho. 昨夜たくさん雨が降った。

Entonces llovía mucho. そのときたくさん雨が降っていた。

Esta mañana ha llovido mucho. 今朝たくさん雨が降った。

Va a llover esta tarde. 今日の午後雨が降るだろう。

Ahora está lloviendo. 今、雨が降っている。

llover a cántaros(壺降りする)は日本語の「土砂降り」に近いです。壺から水をこぼす様に多くの水が降ってくるということですね。

他にも、tronar(雷が鳴る)、relampaguear(稲妻が光る)、

granizar(ひょう、あられが降る)、helar(凍る)などもあります。helarの完了分詞からできたのが名詞のheladoです。

ここまでは初心者向けでしたが、次は少し中級者向けかも知れませんが。

mañana(朝)やtarde(午後)の動詞形を知っていましたか?

mañana → amanecer

tarde → atardecer

noche → anocheecer

こんな諺があります。

No por mucho madrugar amanece más temprano.

早起きすることによってより早く夜が明けることはない。

※「そんなに慌ててもしょうがないよ」と言いたいときによく使われます。

Al atardecer no hay nadie en la calle.

夕方になると通りには誰もいなくなった。

意味的に近い次の表現も覚えておきましょう。

Ya es de noche. Vamos a casa.

もう夜だ。家に帰ろう。 ※反対は、es de díaです。

次は、気温の尋ね方と答え方です。

¿Qué temperatura hace? (¿Cuántos grados hace?)

何度ですか?

- La temperatura es de 30 grados. 気温は30度です。

多くの方がご存知のようにスペイン語の“tiempo”には、「時間」と「天気」の両方の意味があります。先ほどは「天気」でしたので、qué tiempo(どんな天気)となりましたが、時間を尋ねるときは、quéではなく、cuántoを使います。

¿Cuánto tiempo hace que no nos veíamos?

私たちが会わないでどれくらいになる?

- Ya hace tres años. ¡El tiempo vuela!

もう3年だよ。早いね!

今日はいつもより簡単だったかも知れませんが、世界一天候が気になる日本人の方は、天候表現を覚えるとスペイン語の表現力がアップすること間違いなしです。

それでは今回はこれくらいで。 ¡Hasta la vista!

仲井邦佳



仲井 邦佳

なかいくによし/Kuniyoshi Nakai

立命館大学産業社会学部教授。

京都イスパニア学研究会会長。専門はスペイン語学。

著書に『コミュニケーションのためのスペイン語』(共著、第三書房)、『中級スペイン語 一文法と演習』(共著、同学社)などがある。

はじめてのスペイン語講座

第5回 名詞の性



Hola. みなさんこんにちは!

第5回目は、以前にも少し触れたことのある名詞の性について、ご紹介したいと思います。

スペイン語の名詞には、性というものが存在します。つまり、名詞を男性名詞と女性名詞の2種類に分けることができます。文章の中に出てくる名詞が男性か女性かによって、同じ文章中の形容詞や冠詞が影響を受けるため、この名詞の性を理解することは、スペイン語を学ぶ上で非常に重要となります。

では、順を追って、見ていきましょう!

#1

①名詞自体が性を表す場合

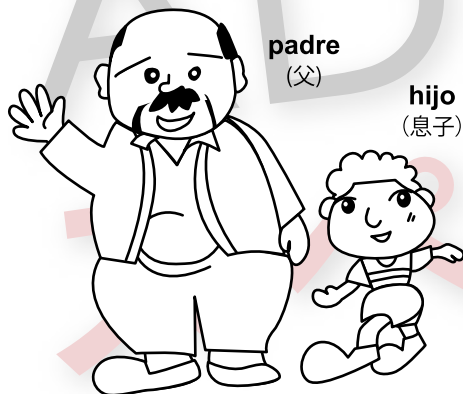
まずは、名詞そのものが男性、または女性を表す場合について見てみましょう。

例えば:

hombre (男性)、chico (男の子) は男性名詞

mujer (女性)、chica (女の子) は女性名詞です。

Masculino 男性名詞

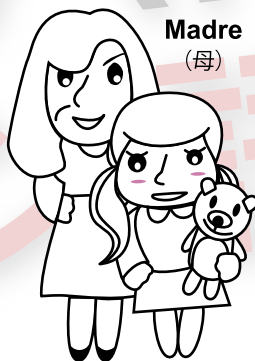


padre
(父)

hijo
(息子)

他にも、
tío (叔父)
abuelo (祖父)
sobrino (甥)
nieto (男の孫)

Femenino 女性名詞



Madre
(母)

hija
(娘)

他にも、
tía (叔母)
abuela (祖母)
sobrina (姪)
nieta (女の孫)

また、国籍や、職業など通常日本語では男性と女性を分けない名詞でも男性名詞と女性名詞で区別する場合があります。

例えば、『日本人』という名詞は、日本語では男性と女性を表しますが、通常スペイン語において『私は日本人です』という場合は、『私』が男性か女性かで『日本人』という部分が変化します。

つまり。。。男性の場合: Yo soy **japonés**.

女性の場合: Yo soy **japonesa**. というふうに、区別されます。

職業でも、例えば、『あなたは先生です』と言う場合にも、『あなた』が表す対象の性によって文章が以下のように変化します。

男性の場合: Tú eres **profesor**.

女性の場合: Tú eres **profesora**.

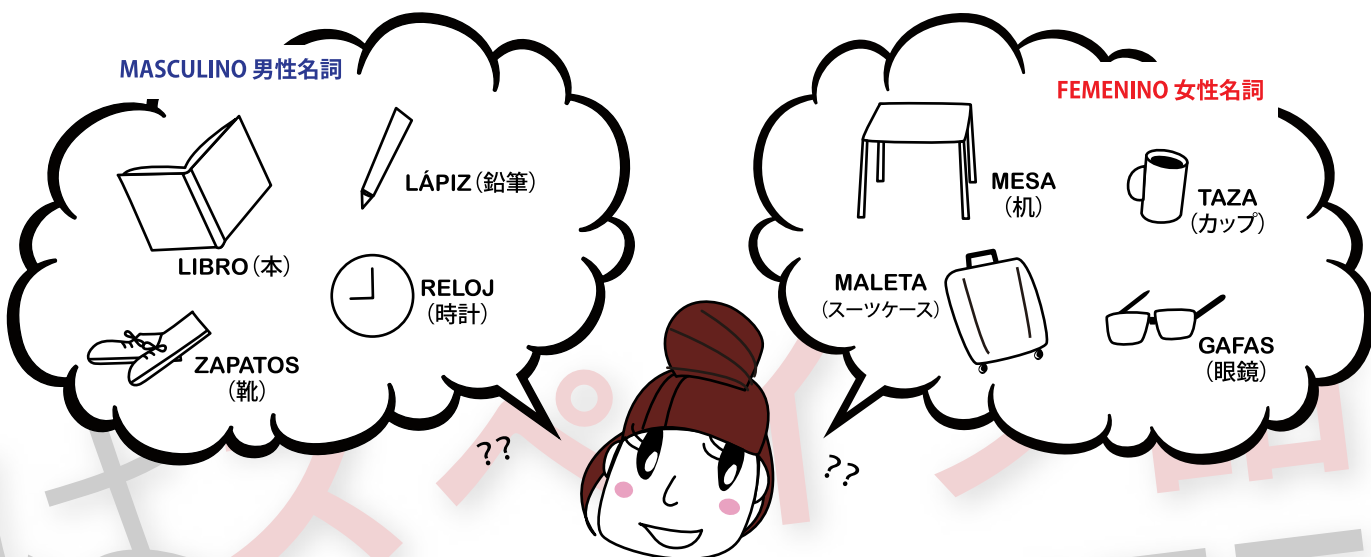
※例外として、区別をしない場合もありますので、右ページ下の＜男女同形の名詞について＞も参照してくださいね。

②名詞自体では性を表さない場合

①のように、名詞自体が男性・女性を表さない、例えば、物を表す名詞でも、男性名詞、女性名詞の区別は存在します。例えば、スペイン語で太陽を表す“sol”は男性名詞ですが、月を表す“luna”と星を表す“estrella”は女性名詞です。この場合、見ただけでは、男性名詞っぽいとか女性名詞っぽいとは区別できませんよね。このような名詞はどちらに属するのか、一つ一つ覚えて行かなければなりません。



男性名詞と女性名詞の一例



ただし、見分け方の目安は存在します。『一つ一つ覚えるのなんて無理!』とあきらめずに、以下のルールを覚えてくださいね。

preng 覚えましょう!

男性名詞の場合： 語尾が -o のとき

例：camino (道)、teléfono (電話)、trabajo (仕事)、dinero (金)

女性名詞の場合： 語尾が -a, -ción, -sión, -dad, -tad のとき

例：silla (イス)、estación (駅、季節)、universidad (大学)、libertad (自由)

注： 残念ながら上のルールは全ての名詞に対して適応できるわけではなく、以下をはじめとする多くの例外が存在します。

moto (バイク)、foto (写真)、mano (手)などは、-oで終わる名詞ですが、女性名詞です。

逆に、día (日)、problema (問題)、mapa (地図)などは語尾が-aで終わりますが、男性名詞です。

また、語尾が子音で終わる名詞は、両方の可能性がありますので、あやしいな。。。と思ったら辞書で調べるようにしてくださいね。

<男女同形の名詞について>

①のように、名詞の対象自体が性を持つ場合、男性と女性で使う名詞を区別する必要があると説明しましたが、男性と女性が同じ形をとる名詞も存在します。

例えば、学生を表す“estudiante”という名詞は、その表すところが男子学生でも女子学生でも“estudiante”です。

つまり。。。。

Él es estudiante. (彼は、学生です。)

Ella es estudiante. (彼女は、学生です。)

というふうに、男性、女性を区別する必要はありません。

このような名詞には、他に以下のようなものがあります。

taxista (タクシー運転手)、pianista (ピアニスト)、piloto (パイロット)、paciente (患者)



- ・一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベートなど目的やペースに合わせて選べるコース
- ・ネイティブ講師だからプチ留学気分
- ・自然なスペイン語がマスターできる!
- ・振替ができるので忙しくても安心!
- ・月謝払いOK!
- ・無料体験レッスン、教室見学等☆随時受付中

スペイン語教室 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F
TEL/FAX: 06-6346-5554
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

イラスト：田中 文子

ギター・ギタルパ・タラセア: Guitarra, Guitarpa y Taracea

私はフラメンコ音楽を中心とするオリジナルの独奏曲を作曲し演奏してきたが、20年ほど前に右指の調子が思わしくない時期があり、B5版ほどの小さな板に6本の弦を張っただけの右手だけの練習器を作って指の鍛錬に使っていた。音を鳴らしていると、何となく音楽を奏でてみたくなり、糸巻きを付けて弦の数を増やしていくとハープのようなものになった。右手だけで曲を弾こうとすると、手の広げられる大きさには限界があり、音域が狭くて豊かな響きが得られない。なんとかならないものかと考えているうちに、ギターのフレットを応用することを思いついた。もともと木工細工が好きだったので、自分で10台以上の試作を重ね、「卓上ハープ」と言えるような19弦の楽器が出来上がり、ギター(guitarra)とハープ(arpa)が合体したようなものなので、ギタルパ(guitarpa)と命名することにした。

実際にギタルパを演奏してみると、鳴らした音がテーブルに伝わり、床に伝わり、足元から身体にまで響いてくる。楽器としての可能性を大きく感じ、「フレットの構造をもつ多弦楽器」として特許出願申請をしたら、7年後に「何の拒絶の理由も見当たらない」とのことですんなりと特許査定された。体制は整い、あとは製品を作って普及させるだけ…という状態だったが、ギター関係の工場に通って商品化を試みても、製作現場の人がこの楽器を理解できず、結局、プロトタイプ(prototipo)となるモデルそのものを私自身が作らなければならないという状況で、本来のギターの仕事や阪神淡路大震災後の混沌、私自身の体調不良などで停滞し、特許出願からすでに15年以上が過ぎてしまった。

このままでは特許料だけ払って終わってしまうと思っていた頃、スペインの伝統的木製象嵌細工のタラセア作家である星野尚氏と知り合い、この楽器の指板部分にタラセアを施してもらえないかとお願いした。星野尚氏はスペインでも数多く個展をされ高く評価される希少な方で、もちろん日本では唯一の存在である。星野氏も自分の個展で立体的な作品を展示してみたいと思われていたそうで、作品の制作を快諾して下さいました。次の展示会に出展したいということだったので、楽器本体は大津市在住の創意あふれるギター製作家、宇野充氏にお願いした。

出来上がったギタルパは工芸作品としても素晴らしいものであった。世界で初めてのタラセア象嵌付のオリジナル楽器。昨年10月に大阪と伊丹で星野尚氏の二つの個展があり、そこでこの1台目のギタルパを使って、特別に編曲した「浜辺の歌」「コーヒールンパ」の2曲を演奏。その後、11月に神戸と静岡県富士市での私のコンサートでも演奏したが、聴衆の反応は充分に手ごたえがあった。すぐにでもこの楽器をもって弾いてみたいという人もいたほどである。残念ながら、まだ量産する体制にまで至っていないのでもう少し早く待っていただくしかなかったが…。



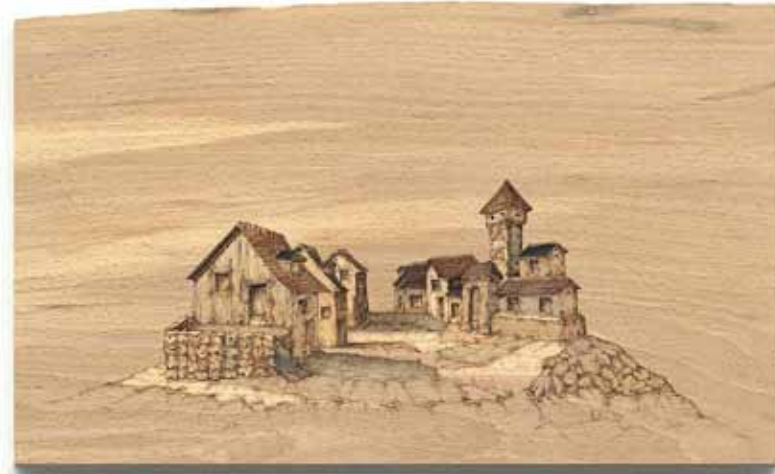
タラセア象嵌付ギタルパ(宇野充製作)



ギタルパ演奏: 吉川二郎



タラセア作家: 星野氏(左) ギター製作家: 宇野氏(中央)とともに



タラセア：星野尚 天国に一番近い村(表)



天国に一番近い村(作品の裏側)

タラセアは、厚さ約1センチの木製の素材を必要な形に切り取り、組み合わせたり、埋め込んだり、嵌め込んだりする象嵌手法による創作絵画である。その手法の精緻さは実物を見ても信じられないほどで、嵌め込まれた絵の裏側を見て、やっとその手法が納得されるほどだ。

現在、星野さんはお弟子さんを持っていないが、私はタラセア教室を開いてほしいと思っている。ギターパの指板に嵌め込まれている小さな作品を作ることからスタートし、タラセアそのもののファンを増やすことが狙いだ。スペインでも途絶えかけているこのタラセアが、スペインのギターがきっかけとなって開発されたギターパという新しい楽器を通じ、より多くの人たちに知られ、スペインでもタラセアの伝統が守られる一助になれば素晴らしいことだと思う。

文・写真提供 吉川二郎
(コンサートフラメンコギタリスト)

ギターパのホームページ <http://www.guitarpa.jp/>

吉川 二郎

よしかわじろう / Jiro Yoshikawa

1951年、大阪生まれ。関西学院大学卒業。

15才よりギターを始める。

1977年、スペインに渡りコンサートフラメンコギターの巨匠マヌエル・カーノに師事。

1988年、全曲オリジナルのフラメンコ曲を収録のCDアルバム『迷路』を発表。以後、『夢の窓』『月の宮古』『雪女』『めのう岬』『スペインの魅惑』『扉をあければ』など、これまでに9枚のCDを発売、積極的な創作演奏活動が続ける。

1998年にスペインで発刊された「フラメンコ大百科事典」に、日本を代表するフラメンコギタリストとして紹介されている。
2003年11月、川西市民文化賞受賞。



アルバイシン

愛と死をめぐる心模様

— グラナドス《ゴイエスカス》—

「スペイン的な生き方」—— 人によって、その解釈は異なるだろう。それぞれの体験や求めるものによっても左右されると思うけれど、私がスペインで学んだのは、感情をごまかさないこと。そして「今、この瞬間」を大事にすることである。言い換えれば、そのとき持っているエネルギーを出し惜しみしない、ということだ。常に全力で「今」楽しみ、「今」悲しむ。そこで燃焼してしまうからこそ、また新たなエネルギーも生まれてくる。もちろん、人間が生きていく拠りどころとして、過去を思い出すことも、未来を思い描くことも大切だけれど、過去を創り、未来への扉を開くのは結局「今、この瞬間」の生き方でしかない。今を悔いなく過ごすことに集中していれば、人生はもっとシンプルになるはず（そういえばスペイン人はよく言う、「No te compliques la vida」〈人生を複雑にするな〉）。ところが、そう簡単にはいかないものがある。例えば、恋愛。

「愛って何？」これは、人間が問い続けてきた永遠のテーマである。しかも、そこにはほとんど「進歩」というものがない。1000年前も2000年前も21世紀になった今も、相も変わらず同じようなことで悩んだり苦しんだり、天にも昇る気持ちになったり世界の終わりの気分になったりしているのだから。不可思議な心の営みの最たるものが「恋愛」、と言っているかもしれない。となれば、人間の内面を探究する行為でもある芸術が、そこに創造の豊かな源泉を求めるのも自然なことである。したがって、古今東西、様々なジャンルで「恋愛もの」の名作が生まれてきたわけだが、中でも目を引くのは「悲劇的な愛」ではないだろうか。愛を「今」全力で生きようとすると、悲劇的な結末に向かって進んでしまうことがある。一度かけ違ったボタンは元に戻らず、もつれた糸はほどけず、狂い始めた歯車は止まらない。そんな「宿命」の様々な物語は、決してフィクションの世界だけに存在するものではない……。

「情熱的な恋愛」はロマン主義者たちが好んだ世界だが、スペインの音楽家で特にロマンティストといえるのがエンリケ・グラナドス(1867-1916)である。グラナドスは、イサーク・アルベニスとともに、スペインの近代音楽を国際的な地位に高めた作曲家だ。ともにカタルーニャ出身で、天才的なピアニストでもあった2人は7歳違い。タイプは違うが、グラナドスはアルベニスを兄のように慕っていた。さらに、2人とも「スペイン近代音楽の父」と呼ばれるF. ペドレル(音楽学者・作曲家)に影響を受け、スペイン固有の音楽をみずからの創作に生かしていったのだが、晩年になるにつれ、その音楽は単に「国民楽派」としてくくってしまうにはあまりにも深いものとなっていく。民俗的な魅力の範疇を越え、スペイン的要素を手段としながらもグローバルな感性に訴える強い力をもつに至ったのであり、師・ペドレルが目指したものを彼らは見事に実現したわけだ。

グラナドスの音楽が創りだす世界は詩的で、感情の潤いを湛えた響きがする。確かに、スペインのお国ぶりを感ずる作品も多く書いてはいるが、「私の音楽は、自分の性格から

生まれる」という彼自身の言葉を引きあいに出すまでもなく、優しさや愛情深さ、繊細さといった彼の人柄が音楽に滲み出ているのだった。そして、彼の印象を決定づけている、憂いを帯びた大きい瞳……何が映っているのだろう、と思わせるどこか夢見がちなまなざしも、その音楽から醸し出される切なさに重なることがある。



エンリケ・グラナドス
(1867-1916)

そんなグラナドスが共鳴し、創造意欲を強くかきたてられたのが、激動の時代を生きた天才画家フランシスコ・デ・ゴヤ(1746-1828)の世界だった。「ゴヤとアルバ公爵夫人、モデルの女たち、いさかい、色恋沙汰、愛の言葉……飾り房つきの黒ビロードや絹のレースに映える白薔薇のような頬、しなやかな腰つき、真珠母のような手、黒髪にさしたジャスミン、それらすべてが僕を夢中にさせてしまった。……」グラナドスの私信に書かれたこの言葉はそのまま、ゴヤの世界への熱烈な愛の告白だ。美しいもの——もちろん「美しい女性」も含まれる——に接していると全てを忘れてしまうようなグラナドスがゴヤの絵筆に見出した、熱っぽくて生き生きとしたマホ(伊達な男)とマハ(粋な女)の魅力。しかしゴヤには、版画集『ロス・カプリチオス(気まぐれ)』に顕著に現れているように、人間の内面に潜む暗い本質を容赦なくえぐりだすような作品もある。「人間」を洞察するゴヤが描き出した世界は、グラナドスならではの感性を通した「心の音」として熟成されていった。そして、彼の最高傑作——“ゴヤ風の”という意味のタイトルを持つピアノ曲《ゴイエスカス 恋するマホたち》が生まれたのだ。

マホとマハが織りなす愛を描いた《ゴイエスカス》(全6曲)は、明るい「レキエブロス(愛の言葉)」で幕を開ける。レキエブロRequiebroとは、男性が女性に投げかける口説き文句、褒め言葉のこと。ただ、いわゆる「ピロポ」とはちょっとニュアンスが違う。ピロポは今風にいえばナンパ(!)に近いかもしれないが、彼らは決して、ただ「軽い」わけではない。スペインの伊達男たちにとって、素敵な女性に声をかけることはいわば礼儀であり、もっといえば義務なのである。そして、艶然と微笑みまんざらでもない風でありながらも、とりあえずさり素通りする、それが“イケてるマハ”の流儀(いわゆる

“媚び”が出てしまったらマハ失格)。ともあれ、この曲は優美かつ心が浮き立つような曲調なのに、技巧的にハードなのがピアニスト泣かせである。しかも、第1曲目にしてその難局(難曲)をさらっとこなさなければならないのだ。ちなみに、この曲をベースにグラナドス自身が演奏している録音が残っているのだが、「音は人を表す」とはよく言ったもの。華麗絶妙な気品と粋のセンスは鳥肌ものである。

第2曲の〈格子窓の語らい〉は、家の中のマハと外にいるマホが格子窓を挟んで愛を語るデュエット。すぐそこにいるのに、触れ合うことができない・・・これは恋人たちの気持ちを昂ぶらせること間違いなしのシチュエーションだ。しかしこの曲は、ただその愛の甘さに浸っているのではない。ほの暗い夜の空気、どこに落ち着くのかわからない緊張感が漂う音楽のひだの中に、恋する人なら経験するであろう微妙な感情のすべてが見え隠れするのだ。そのひだにはすでに悲劇の予感が忍び込んでいて、第5曲〈愛と死 パラード〉でついに現実のものとなる。ほとばしるようなドラマティックな曲想のなかに、それまでの4曲に登場したモチーフが現れては消え、2人の愛の軌跡を回想する走馬灯のようにめぐっていく。甘美な陶酔感と悲劇性が紙一重でせめぎ合っているこの曲は、作品中一番の山場だ。そしてマホは息絶え、葬送の鐘

が響きわたる・・・。しかしこの作品、まだここでは終わらない。〈幽霊のセレナータ〉というエピローグが控えているのである。主役は、死んだマホの幽霊だ。全てが終わってしまったあとだからだろうか、この曲には不思議な浮遊感がある。そして最後に、ギターをつま弾きながらマホがかき消えた瞬間、私たちに残されるのは、「人生は、愛はかくも儚い」という思いなのだ。

グラナドスが初演した《ゴイエスカス》は大成功を収め、ヨーロッパ中で話題となる。彼はさらに、みずから「ひとつの理想に到達した」と評価したこのピアノ作品をオペラに改作する。F.ペリケに依頼した台本のあらすじは、陸軍大尉フェルナンドと闘牛士パキーロが、パキーロの恋人ペパの嫉妬を発端に決闘に至り、傷ついたフェルナンドは恋人ロサリオの腕の中で息絶えるというもの。ゴヤにインスピレーションを得たグラナドスのピアノ作品は他にもあるが、特に《ゴイエスカス》と同時期に書かれたとされる〈わら人形(エル・ペレレ)〉が知られており、オペラ版《ゴイエスカス》はこの〈わら人形〉(オーケストラ+合唱+パキーロ)で幕開けとなる。「わら人形」と聞くとつい、釘打ちされたオソロシイ呪いのわら人形を連想してしまうが、これは、広げた布を皆で持ち、その上にわ

グラナドス生誕の街・レリダ



らでできた人形を載せてポンポンと空中に飛ばすという無邪気な遊びで、ゴヤの絵画(タペストリーにもなっている)にも描かれている。〈わら人形〉にはまさにこの楽しい遊びの雰囲気が表示されていて、歌われる内容もマドリードのマホとマハによる恋愛讃歌である。「ペレレよ、高く飛べ!愛はいつも、こんな風に飛んで楽しんでるのだ!」・・・でも、その愛を操る糸は、本当は誰の手の内にあるのだろうか?・・・もしも、冒頭に置かれたこのシーンに「恋愛なんて、所詮こんな風に弄ばれるわら人形のようなもの」という暗喩が込められているとしたら。その後に起きる悲劇も、その悲劇と全くかけ離れているかに思えるこの明るい〈わら人形〉の曲調も、にわかにリアリティを帯びてくるように感じるのは私だけだろうか。

オペラ《ゴイエスカス》は、ピアノ組曲作曲の3年後(1914年)に完成したが、パリのオペラ座で行われるはずだった初演は、第一次世界大戦が勃発したあおりで中止となってしまう。代わりにニューヨークのメトロポリタン歌劇場が初演を受け入れ、グラナドス夫妻は初演に立ち会うためニューヨークへと旅立った。水が大の苦手な、船に乗ることを極力避けていたグラナドスだったが、《ゴイエスカス》のためならばこそ、その恐怖にも耐えたのだろう。しかし、その決心が、結果的に悲劇を招くこととなる。オペラの成功を見届け、アメリカ

にいる友人たちにも手厚くもてなされて楽しく過ごした夫妻だったが、滞在も2カ月余りが過ぎ、愛する子供たちが待つバルセロナへの帰路を急ぎたくなった。いま英仏海峡を航行する一般の船に乗るのは危険だ、と忠告する友人たちもいたのだが・・・そして果たせるかな、2人が乗った急行郵便船サセックス号は、ドイツのUボートによる無差別魚雷攻撃の的となってしまったのだ。海に投げ出され、一度は救命艇に助けられたグラナドスだったが、波間に妻の姿をみるなり、再び夢中で海へと飛び込んだ。——そしてそのまま、2人は帰らぬ人となったのである。まるで、グラナドスが心血を注いだ《ゴイエスカス》に宿る暗い引力に引き寄せられてしまったかのように。

何よりも嫌いな水の中に、彼が一瞬の迷いもなく身を投じたのは、ひとえに妻アンパロへの深い愛ゆえだった。愛は、人を立ち上がれないほどに打ちのめすことがある。しかし人を一番強くするのもまた、愛なのかもしれない。

愛は永遠?それとも刹那?・・・きっと、その両方なのだ。音楽も、人生も、同じさだめを抱えている。だからやはり、「今」を精一杯生きなくてはならない、と思う。そんな精一杯の「今」をずっと紡いでいくのが、永遠への道なのかもしれないのだから。

文・写真提供 下山静香



下山 静香

しもやましずか / Shizuka Shimoyama

桐朋学園大学卒。文化庁派遣芸術家在外研修員としてスペインへ渡り、マドリード、バルセロナで研鑽。スペイン各地に招かれリサイタルを行い、「スペインの心を持つピアニスト」と賞される。ラジオ、テレビ番組に多数出演、これまでに4枚のCDをリリース。現在、スペイン・中南米音楽を含む多彩なレパートリーと柔軟な感性をもつピアニストとして活発な演奏活動を展開。またクラシック界にあって、執筆・翻訳・講演・舞踊・トーク・・・とマルチにこなすユニークな存在として注目を浴びている。

東京藝術大学、桐朋学園大学各非常勤講師。

校訂・解説を担当した楽譜(グラナドス ピアノ作品集/アルベニス ピアノ作品集)も発売中。

Official Web Site サラバンダ <http://www.h7.dion.ne.jp/~shizupf>

裸足のピアニスト・下山静香のブログ <http://ameblo.jp/shizukamusica>

下山静香のCD ～スペインの響き～



1st album

「アランフェス～下山静香ピアノ・リサイタル」
ART-3071(アートユニオン) 2,900円



4th album

「Homenaje a Isaac Albéniz アルベニス名曲集」
MF22803 (Molto fine) 2,600円

独特の響きをかもし出す総檜づくりのホールで収録、＜アルベニス没後100年/生誕150年＞を記念した初のオールアルベニス・アルバム。

マドリッドの夜(5)

前号ではフラメンコについて触れたが、今回はマドリッドの夜を飾るもう一つの華やかなショウについて書かねばならない。スペインには「サルスエラ」(Zarzuela)というオペラとも違うオペレッタでもない、独特の歌と踊りの音楽劇がある。

サルスエラの創始者は、劇作家として有名なカルデロン・デ・ラ・バルカ(1600~81)と言われている。具体的には、1657年にサルスエラ宮で行われた新作喜劇「アポロの月桂樹」(カルデロン・デ・ラ・バルカ台本、フアン・イダルゴ作曲)の上演からこの種の音楽劇を「サルスエラ」と呼ぶようになった。それは17世紀前半より18世紀にかけて広まり、その後イタリアのオペラの進出により一時的に廃れたが、19世紀に入り格調の高いスペインの民族音楽として復活した。前者をバロック・サルスエラ(1630~1750)と呼び、後者をロマンティック・サルスエラ(1850~1950)と呼びこの時期はサルスエラの黄金時代と言われる。なお、サルスエラ宮の語源は、フェリペ4世の弟フェルナンドが作った別邸に野茨の一種であるサルサが生い茂っていたことにより、この別邸をサルスエラ宮と呼ぶようになったとのことである。

私が最初にサルスエラを耳にしたのは、ベルギー駐在時代にスペイン語の先生であったスペイン大使館勤務のエドワルドからクリスマスの贈り物として頂戴したレコードであった。サルスエラとは何ぞやと思いながらレコードをかけてみると、そこには世にも不思議な世界が隠されていた。突然バラの花園に迷い込んだような、明るい音楽と歌と踊りのリズムの連続である。これまでに聞いたこともない音楽の世界であった。

その後マドリッド駐在となった私はいよいよ本物のサルスエラを観ることになった。それは元スペイン大使の林屋永吉氏のお供としてであった。「いやあ〜、サルスエラを観るのは実に久しぶりです」と嬉しそうにそわそわとしている林屋氏とともに、私は初めてサルスエラ劇場に入った。幕が上がると間もなく、観客に挑戦するような民族衣装のダイナミックな踊りが始まった。そして恋の駆け引きの掛け合いの台詞。今度はロマンティックな楽曲が観客の胸を甘く締め付ける。そしてまた踊り。最後はハッピーエンドで役者も観客も幸福に満たされて幕が降りる。



「レボルトサ」と「パロマの前夜祭」を収めたCD。

【タイトル】 La Revoltosa/ La Verbena de la Paloma
【作】 Ruperto Chapí, Tomás Bretón
【レーベル】 EMI 【発売年】 2000

その後何度もサルスエラを観たが、やはり一番印象深いのはエドワルドからもらって最初に接したサルスエラ「レボルトサ」である。パララ、パララ、パララッパ〜と始まる管弦楽の幕開けのメロディーは、えも言われぬ心のときめきを覚える。これこそ19世紀以降のスペイン人の感性をみごとに表現しているのではないか。「レボルトサ」のほかには「パロマの前夜祭」もよい。また「ラバビエスの理髪師」や「ルイサ・フェルナンダ」もよく上演されている。

マドリッドの夜で、カジノやバーやフラメンコに飽きたかたは、スペイン人の心の探索に是非ともサルスエラを観劇されることをお勧めする。そこにはまた一つスペインの素晴らしいさがあなたを待っている。(つづく)

文・写真提供 桑原真夫



桑原真夫

くわばらまさお / Masao Kuwabara

詩人・エッセイスト 広島県鞆の浦出身。

1977年よりほぼ毎年スペインを訪問。1984年から1989年まで銀行員としてマドリッドに駐在。ヨーロッパ在住約14年。スペイン関係主要著書：『斜めから見たスペイン』(山手書房新社)、『それぞれのスペイン』[共編著](山手書房新社)、『スペインの素顔』(河出書房新社)、『スペインとは?』(沖積舎)、『ロサリア・デ・カストロという詩人』(沖積舎)、『我が母へ(ロサリア・デ・カストロ)』(沖積舎)、『ガリシアの歌・上巻』(行路社)、『ガリシアを知るための50章』(明石書店、共編著)、『花へ』[写真詩集](山手書房新社)他多数。



ガリシアの歌 上巻

ロサリア・デ・カストロ著

桑原 真夫(翻訳)

【税込定価】2,520円(本体2,400円)

【出版社】行路社

【ISBN】9784875344193

【仕様】A5判 ハードカバー 203頁

ロサリア・デ・カストロという詩人
桑原真夫著

【税込価格】3,675円(本体3,500円)

【出版社】沖積舎

【ISBN】9784806030294

【仕様】B6判 280頁



Entrevista a

Eliacer Cansino



El día 28 de octubre de 2010, la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto tuvo el honor de contar con un invitado muy especial, el escritor Eliacer Cansino, y de celebrar con él el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil que había recibido esa misma semana.

Sin duda su experiencia como profesor le hizo ganarse la atención de los alumnos, que disfrutaron de una interesantísima conferencia repleta de conocimiento y saber literario.

京都外国語大学は、昨年10月28日、スペイン国民児童文学賞を受賞した作家エリアセル・カンシーノ氏を特別ゲストとして迎えました。教師としての経験も持つカンシーノ氏の興味深い文学の講演に多くの学生が参加しました。

- *Acueducto*: Bienvenido a nuestra universidad. Es para nosotros un gusto contar con tu presencia, y creo que hablo también en nombre de todos los alumnos, porque ellos son muy jóvenes y se sienten mucho más identificados con un tema como es la literatura infantil y juvenil que con otros temas, o con conferenciantes que quizás no conocen tan bien a la juventud.
- *E. Cansino*: En principio el que estoy encantado soy yo de que vosotros me hayáis invitado y agradezco mucho al Profesor Bando y a la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto el estar aquí porque para mí es un sueño estar entre vosotros.
- Para nosotros no siempre es fácil asistir a todas las actividades que organiza el Instituto Cervantes en Tokio, por eso tenerte aquí, en Kioto, es fantástico. Así podemos celebrar juntos que has recibido el Premio Nacional de Literatura esta misma semana por *Una habitación en Babel*. Es maravilloso, enhorabuena.
- Ha sido algo estupendo para mí, pero por las coincidencias de la vida, ha coincidido que me dan el premio y a la mañana siguiente salgo para Japón. Tanto tiempo esperando ir a Japón y coincide con esa otra situación estupenda que no he podido disfrutar con mis amigos y ni siquiera en España les ha dado tiempo a los periodistas a hablar conmigo. Por lo que tenéis la primicia, vosotros sois las primeras personas con las que he hablado después del Premio Nacional, con japoneses o personas que viven en Japón.
- O españoles que vivimos en Babel. Desde luego no es el primer premio para ti, pues recibiste el VI Premio Anaya de Literatura por la misma novela y el IX Premio Alandar de Narrativa Juvenil por *OK, Señor Foster*. Hablemos de esta última. Perico Mosca vive en Umbría, en Huelva. Sus amigos son Foster, Miguel Strogoff e Ismael, ¿podemos deducir que el valor de la amistad es uno de los más importantes en tus libros?
- Bueno, la amistad, sin duda alguna, yo creo que es un valor que empieza uno a darse cuenta de lo importante que es cuando se va haciendo mayor. Cuando uno es joven los amigos son una cosa habitual, se tienen muchos amigos, se está siempre con los amigos... pero cuando uno se hace mayor se da cuenta de que hay

pocos amigos y que los que pierde ya no los recupera, porque de mayor se hacen conocidos, pero ese amigo que te acompaña desde la adolescencia, que conoce tu historia, que conoce tu vida, ese es muy difícil de recuperar entonces es importante mantener los amigos y también estar abierto a nuevas amistades, porque una vida sin amigos, pues probablemente no tiene mucho interés. El Premio Nacional, por ejemplo, es importante porque les voy a decir a mis amigos: "¡Eh, que me han dado el Premio Nacional!". Si no, no tiene mucha importancia.

- E incluso más celebrarlo con ellos.

- Claro, si no lo puedes celebrar con nadie en tu casa, eres Premio Nacional, pero no tiene importancia, lo importante es que alguien, algún amigo venga contigo y lo celebre y te felicite.

- Probablemente yo también voy a celebrar con mis amigos entrevistar a un Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil.

- Muy bien, muchas gracias.

- Te han traducido a coreano, japonés y alemán, que son tres idiomas que me parecen difícilísimos. ¿Qué siente un traductor cuando su obra, su niño, se convierte en una serie de caracteres ininteligibles para uno?

- El encuentro con el libro japonés ha sido para mí algo maravilloso. Casi, formalmente, solo mirarlo me interesa. Antes de venir aquí, estaba maravillado con los escritos japoneses. Cualquier escrito, todos los que me he encontrado, me los llevo en la maleta, pero claro, después me he dado cuenta de que a lo mejor en el escrito pone "horario de autobuses", es decir, que a lo mejor pone una tontería, pero es tan bonito al principio para un occidental el ver los signos de la lengua japonesa, que vas cogiendo todos los escritos y los guardas. Cuando yo les enseño a mis alumnos y a mis amigos el libro japonés, sobre todo enseño que es casi como un cuadro, les enseño la forma del libro, y después me imagino que traducir un libro al japonés debe de ser muy difícil, porque vosotros tenéis que hacer unos cambios mentales importantes, no se puede traducir palabra por palabra, sino que a cada palabra después hay que buscarle el significado. Por ejemplo, creo que la palabra "paz" no existe así en japonés, sino que para vosotros existe algo que es "estar tranquilo", "estar bien", no sé, una expresión con la que después vais estableciendo esas relaciones, y claro, me imagino que debe de ser muy difícil, pero eso los traductores, y Kazumi Uno, que es quien me ha traducido, sabréis si es tan complicado.

- Traducir es un mundo verdaderamente complicado pero muy gratificante.

- Y sí te quiero decir una cosa, aunque haya una frase histórica ya de "traduttore, traditore", "el traductor es un traidor" porque traiciona al escritor, yo no estoy de acuerdo con eso porque gracias a los traductores podemos, los seres humanos, entendernos. El traductor es como el amor, que lo traduce todo. El amor lo traduce todo; cuando uno está enamorado no hace falta saber ninguna lengua, es muy fácil entenderse.

- Me gustaría saber cuáles han sido tus primeras impresiones de Japón.

- Primero la de un país muy desarrollado, cuando llegas a Tokio enseguida ves que es un país muy desarrollado, muy ordenado, con un enorme orden, muy limpio, silencioso, a pesar de que hay muchos coches es silencioso, y después, las personas, todas muy amables. La primera vez que me encontré con una reverencia me daban ganas de decirle: "bueno, no hace falta, no soy importante, no me tienes que hacer esa reverencia". Me daba un poquito de pudor, la reverencia, pero ahora me encanta, y yo también la hago porque me parece que es un gesto de respeto hacia el otro, me parece que es algo muy hermoso. Y después, los occidentales solemos decir habitualmente que todos los japoneses son iguales, que se parecen todos los japoneses, a lo mejor los japoneses decís lo mismo de los occidentales, y ahora, cuando veo ya a muchos japoneses os veo que sois todos distintos, percibe uno las mismas diferencias que puedo percibir en Occidente.

- Sí, cuando yo intenté aprenderme los nombres de mis alumnos, dije: "Dios mío, si son todos iguales", y ahora cada uno tiene su historia detrás y cada uno significa algo distinto para mí.

Entonces, ahora que ya has mordido la manzana de la tentación de Oriente, ¿podrían convertirse Tokio o Kioto en un lugar donde se desarrolle una de tus obras?

- Yo creo que casi seguro. La experiencia de Oriente está siendo tan fuerte, tan emocionante, tan agradable y tan bien acogida, que yo creo que en algún momento aparecerá en mis libros, de hecho, en *OK, Señor Foster*, hay un momento en que el protagonista, el niño, recibe unos sobres que le llaman mucho la atención y dice: "mira, mira, sellos japoneses". Bueno, ya contaba eso porque cuando Kazumi me escribe me manda sellos con samuráis, sellos muy bonitos, y entonces, bueno, pues cuando escribí la novela quise poner eso, y en el



futuro yo creo que de alguna manera, en algún momento, aparecerá algún paisaje o algún lugar de Japón o de Kioto, que es tan filosófico y tan espiritual.

- ¿Y crees que las novelas pueden traspasar fronteras?
- Sí, ahora, sobre todo en estos días, que he ido a hablar incluso a un colegio y la gente me habla de Velázquez y habla de mi historia de Velázquez, me he quedado sorprendido de que les pueda gustar el cuadro de Las Meninas, y que estén interesados, y una niña, con trece o catorce años, ha recorrido 200 kilómetros para venir a Kioto con su madre porque había leído *El misterio Velázquez* y le había encantado. Me parece algo impresionante y que me maravilla.
- Desde luego. Por lo tanto, ¿llegamos a la conclusión de que los temas de interés son transculturales y penetran igualmente en un joven japonés que en un joven español?
- Yo quiero creer eso. Estoy convencido de que es posible salir de la habitación de Babel y que es posible, en algún momento por lo menos, entendernos en lo importante. Hoy en día se dice muchas veces que hay que defender la diferencia, yo creo que hay que defender las igualdades, es decir, hay que defender aquellas cosas en las que podemos ponernos de acuerdo, después, si tú vistes de una manera, si vistes de otra o si te pones un turbante, yo creo que eso son cosas menores, pero las cosas importantes: la dignidad, la libertad, los principios...; yo creo que ahí podemos ponernos de acuerdo casi todos.
- Estamos en un país en el que la imagen es muy importante, cuando vamos en el tren o en el metro vemos que la mayoría de los japoneses están leyendo algo con imágenes, ya sea manga o quizás simplemente un mensaje en su móvil... ¿Te gustaría ver a algunos de tus personajes llevados al mundo del manga?
- ¡Hombre, me encantaría! El manga es el gran embajador de Japón en Europa. No os podéis imaginar la atracción que tiene el manga en los chavales, en los chicos jóvenes españoles. Cuando he venido, muchos alumnos me han dicho: "tráeme un manga, tráeme un manga". Hombre, no puedo llevárselo a todo el mundo, aunque alguno he comprado para llevarles, pero es algo atractivo. Y yo, que estoy un poco alejado del manga, que en principio no estoy muy cerca del mundo del cómic, la verdad es que ahora, cuando los he estado viendo, me ha resultado muy interesante, y he encontrado también algún parecido entre la estética que llevan algunos jóvenes y la estética del manga: los peinados, las indumentarias,... Bueno, hay alguna estética a veces... He visto alguna chica joven que

me he dicho: "esta chica es casi manga", o chicos que parecían personajes de los dibujos manga, lo cual es muy interesante.

- Entonces, ¿podemos quizás sacar un personaje con la cara irreconocible de un cómic manga y hacer una obra sobre él (como hizo Eliacer Cansino con el enano Nicolasillo Pertusano de "Las Meninas" en *El misterio Velázquez*)?
- A mí me encantaría, y me encantaría que algún japonés se atreviera a hacer un manga sobre alguna historia mía.
- Lo mismo que hiciste tú con Las Meninas, hacerlas tuyas, ¿no?
- Sí, sí, sería apasionante.
- Y para terminar me gustaría pedirte algún consejo para nuestros alumnos que lean tus novelas.
- Pues primero que tengan paciencia con el español, que sean pacientes, que poco a poco se iluminará la luz de la lengua. Yo creo que es igual que cuando de niño parece que nunca vas a aprender a escribir y a hablar. Yo recuerdo cuando tenía niños pequeños, que parecía que nunca iban a terminar de aprender a escribir y a hablar, y de pronto un día, pum, todo se une en la cabeza y se termina viendo con claridad la lengua. Entonces yo creo que a vosotros (dirigiéndose a los alumnos que están en el público), que os veo entusiasmados, pues también os va a pasar eso, así que tened paciencia, si no me podéis leer a mí, pues leed las cosas sencillas que os digan vuestros profesores, y bueno, pues poco a poco podéis descubrir que la literatura española es una literatura muy interesante.
- Yo desde luego les voy a animar a mis alumnos y a los estudiantes en general a que lean tus obras, porque supongo que uno escribe como habla y solo escucharte ya ha sido un verdadero placer para todos nosotros, por lo tanto les animaré sin duda a que se lancen a leer tus novelas. Y me alegro mucho también de que estén en japonés.
- Yo os lo agradezco. Estoy encantado aquí y me imagino que volveré alguna otra vez. Esta vez estaré en Japón una semana, pero me está gustando tanto Japón, me están gustando tanto los japoneses, que yo creo que volveré.
- Pues muchísimas gracias por dedicarle tu tiempo a Acueducto. Ha sido un verdadero placer charlar este ratito contigo.
- Muchas gracias a vosotros.

Entrevistado por Isabel Alconero Gutiérrez



エリアセル・カンシーノ氏 京都外国語大学にて

＜エリアセル・カンシーノ・インタビュー 日本語要約＞

インタビュアー（以下I）：当大学によろこそいらっしやいました。お
来下さって光栄です。学生もあなたがこの場にいらっしやるこ
とを嬉しく思っております。彼らにとって児童文学というテーマは
他のテーマより身近に感じていることと思います。

カンシーノ氏（以下C）：こちらこそお招きいただき、ありがとうございます。
こうして京都外国語大学にいられることは夢のようです。
坂東先生をはじめ、大学関係者の皆さまに感謝しています。

I：私たちにとってセルバンテス文化センターが東京で主催する
講演会やイベントすべてへの参加は難しいため、今日こうして
あなたを京都でお迎えすることができて大変嬉しいです。さて、
今週 “Una habitación en Babel” 『バベルの部屋』でスペイン
国民児童文学賞を受賞されました。すばらしいですね、おめで
とうございます。

C：とても光栄です。しかし偶然にも、受賞した翌朝には日本へ出
発しなければならなかったため、友人と受賞を祝うことができ
ず、また、スペインで記者団と話す時間ありませんでした。で
も日本に来ることはとても楽しみにしていましたよ。受賞後、私
がお話しするのは日本に住む皆さま方が初めてになりますね。

I：この賞はあなたにとって初めての受賞ではありませんね。同作
品で第6回アナヤ賞を受賞されましたし、『フォスターさんの
郵便配達』では第9回アランダー賞を獲得されています。こ
の『フォスターさんの郵便配達』についてお伺いします。少年ペ
リーコはウエルバのウンブリーアに住んでいて、彼の友人はフ
ォスター、ミゲル・ストロゴフ、そしてイスマエルです。友情の持
つ価値はあなたの作品で重要なテーマの一つなのでしょうか。

C：そうですね、もちろん友情はかけがえのないものです。友情は、
大人になるにつれてその価値の大切さに気付いていくものだと思
います。子どものときはいつも大勢の友達に囲まれ、それが
当たり前のように思いますが、大人になってから、友人の少な
さに気づき、無くした友情はもう取り戻せないということを理解し
ます。つまり、大人になると知人はできますが、青春時代を共に
過ごし、自分の過去や人生を知る友人を取り戻すのはとても困

難です。だから友人との関係を持ち続けることが大切ですし、も
ちろん新しい友情を築く努力も重要です。友人のいない人生な
んておそらくちっとも楽しくないでしょう。国民賞を例に出します
と、私は「国民賞を獲ったよ」と友人に言いますが、もし友人がい
なかったら受賞してもそれは何の価値もありません。

I：つまり彼らと一緒に祝うということですね。

C：もちろんです。もし誰も祝ってくれなかったら、国民賞受賞者で
あっても、意味がありません。重要なのは、友人や誰かがあなた
のためにそれを一緒に祝って、喜んでくれることなのです。

I：おそらく私も「スペイン国民児童文学賞受賞者をインタビュー
したのよ」と自慢して、友人と祝いますよ。

C：すばらしい。どうもありがとう。

I：あなたの作品は韓国語、日本語、ドイツ語というとても難しい言語
に訳されています。そのことについてどう思われますか。

C：日本語に訳された本を見るととても感激します。見るだけでも、
大変興味が湧くのです。ここに来る前、日本語の本を見ていまし
た。どんな本であろうと、私が手にしたものはすべて購入しまし
た。でももちろん、あとでこの本にはおそらく「バスの時刻表」つ
て書かれているのだらうということに気が付きました。つまり、
本や本の見返しに書かれた日本語は外国人にとって最初はとて
も魅力的に見えますが、役に立たないものが書かれているかも
しれないということです。私は生徒や友人に日本の本を紹介す
るときには、絵を解説するようにして、本の形式を教えます。その
後、本を日本語に翻訳するときはとても難しいだろうと考えるの
です。言葉を1つずつ訳すのではなく、それぞれの言葉に隠され
た意味を理解し、精神的な背景を考慮する必要があります。例え
ば、“paz”（平和）という言葉はこの形では日本語に存在しないと
思いますが、穏やかな状態、良い状態、わかりませんが、これらの
関係に見合った表現はあると思います。もちろんとても難しい
ことはわかります。私の作品を翻訳した宇野和美さんもそうで
すが、翻訳家の皆さんにはその複雑さが理解できるでしょう。



京都外国語大学にて エリアセル・カンシーノ氏と同大学の教授陣、学生たち

I: 翻訳することは確かに複雑ですが、とてもやりがいがありますね。

C: そうですね。もう一言付け加えると、“traduttore, traditore”や“el traductor es un traidor”（どちらの文も「翻訳家は裏切り者」の意）という諺があるのは、翻訳家は作家を裏切るからだと言われていますが、私はそうは思いません。私たち人間が理解し合えているのは翻訳家のおかげです。翻訳家は恋愛のようなもので、すべてを語ります。愛はすべてを表現します。人が恋におちたら、言葉なんて必要ありません。とてもシンプルでしょ。

I: ところで、あなたは日本についてどんな第一印象を持たれましたか？

C: 何よりもまず、日本はとても発展した国であるということです。東京に着いたら誰でもそうだとわかるでしょう。発展していて、とても秩序があります。それに清潔で、交通が多いにもかかわらず静かで、皆とても優しいです。お辞儀を初めてされたとき、「いや、私は大したことのない人なので、そんなにしなくても良いですよ」と言いたくなったほどです。恥ずかしかったのですが、今は気に入っていて、私もお辞儀をするようになりました。お辞儀は相手に敬意を表せずし、とても美しいものだと思います。日本人は皆同じ、日本人は皆似ていると西欧人はいつも言いますが、おそらく日本人も西欧人に対して同じことを言っていると思います。多くの日本人と会い、私は西欧で抱く違いと同じように、日本人もそれぞれ皆違うということがわかりました。

I: そうですね。私も学生の名前を覚えようとしたとき、「どうしよう、皆同じ顔をしているわ」って思いましたが、今では学生は一人ひとり異なるバックグラウンドを持ち、違うのだと気がきました。さて話は変わります。あなたは今回アジアの文化に触れたわけですが、東京や京都があなたの作品の舞台になると思いませんか。

C: はい。アジアでの体験はとても印象的で、わくわくしますし楽しいので、作品を作るには絶好だと思います。実際、私の作品、『フォスターさんの郵便配達』でも、主人公の少年が変わった封筒を受け取って、「見て、見て、日本の切手だ」と言う場面があります。それは宇野さんが私に送ってくれた手紙にとても素敵な侍の切手が貼ってあったので、小説の中にその出来事を入れたくて入れました。将来はどのような形で、日本、または京都の静かで神聖な風景や場所を物語に取り入れたいと思います。

I: 小説には国境がないと思いますか。

C: はい。最近特にそう思います。小中学校に講演に行くと、皆私にベラスケスの話をしたり、私のベラスケスの研究について語ったりします。皆さんが《ラス・メニーナス》の作品を好んで、興味を持っているということに驚きました。13歳か14歳の少女が

母親に連れられて、わざわざ200kmも離れたところから京都にやって来ていました。私の『ベラスケスの十字の謎』を読んで、気に入ったそうです。すごいと思いませんか。もう驚嘆しましたよ。

I: すばらしいですね。すなわち関心があるテーマは文化を超え、スペインの若者に浸透するように日本の若者にも深く理解されるということですね。

C: そのように思いたいですね。バベルの部屋から抜け出すことは可能であり、いずれ何が重要であるのか理解し合えると信じています。今日、違いを尊重しなければならないとよく言われていますが、私は等しいものを守らなければならないと考えています。つまり、意見が一致するものを守ることです。たとえあなたがどんな格好をしていても、それは些細なことで、重要なのは尊厳、自由、信念です。これについて私たちは、ほとんどが同じ意見だと思います。

I: 日本はイメージをととても大切にしている国です。電車や地下鉄に乗るとき、多くの日本人は漫画にせよ、ただのメールにせよ、なにかしらイメージがあるものを読んでいます。あなたの作品の登場人物が漫画の世界に進出してほしいと思いますか。

C: もちろんです。漫画はヨーロッパで大変人気があります。漫画がスペインの若者や子どもたちをどれほど魅了しているか、日本の皆さんには想像できないでしょう。たくさんの学生が「漫画を買ってきて」と私にねだるのです。学生全員分とは行きませんが、少しは持ち帰るつもりです。私は漫画について詳しくないですし、コミックですらあまり興味がありませんでしたが、実際漫画を読んでみて面白さがわかりました。若者たちの美学と漫画の美学は何の共通点があることに気がきました。髪型や服装などがそうです。ある女の子が「この子は漫画みたい」と言っていましたし、漫画のキャラクターのような格好をしている男の子たちもいますからね。とても興味深いです。

I: では、漫画に登場するあまり知られていないキャラクターを選んで、そのキャラクターについての作品（カンシーノ氏が『ベラスケスの十字の謎』にて、《ラス・メニーナス》の小人ニコラス・ペルテュサーノを扱ったように）ができるということでしょうか。

C: 是非そのようなことをしてみたいですね。また、私の作品について漫画を描いてくれる人がいたら嬉しいですね。

I: 《ラス・メニーナス》であなたがやったようにですね。

C: そうです。そうなったら面白いですね。

I: では最後にあなたの作品を読む学生に一言お願いします。

C: まずは頑張ってスペイン語を勉強して下さい。そうすれば少しずつ言語が身に付いてくるはず。幼いときに文字を書いたり、話したりして言語を覚えるのと同じだと思います。私の子どもが小さかったとき、書いたり、話したりすることが一生身に付かないかと思うことさえありましたが、突然スイッチが入ったかのように、言語が明確になりました。皆さんにもこういう時期がきっと来ると思います。私が見る限り、皆さんは努力家だと思いますので、根気強く勉強して下さい。もし私の本が難しいのでしたら、先生方が勧めてくれる簡単な作品を読んでみて下さい。スペイン文学の面白さが少しずつわかってくると思います。

I: これから学生にあなたの作品を読むように勧めたいと思います。私たちにとって本日貴重なお話を聞けたのは大変光栄ですし、

是非学生にあなたの作品を読んでもらいたいですね。日本語に翻訳されているので助かります。

C: 皆さんに感謝します。この場にいることができて嬉しいです。また戻ってきますね。今回の滞在は1週間だけですが、日本や日本の皆さんのことが大好きなので、必ず戻ってきます。

I: 本当にありがとうございました。わずかな時間でしたが、お話を出来て光栄でした。

C: ありがとう。

インタビュアー: イサベル・アルコネロ・グティエレス
(日本語訳: 西洞院遥美)



Eliacer Cansino / エリアセル・カンシーノ

Eliacer Cansino nació en Sevilla en 1954. Es catedrático de Filosofía y profesor de educación secundaria. Su obra se ha centrado en la literatura infantil y juvenil, y la calidad de ésta le ha hecho merecedor de importantes premios literarios.

OBRAS (por citar algunas): *Yo, Robinson Sánchez, habiendo naufragado* (1992), *El misterio Velázquez* (1997), *El lápiz que encontró su nombre* (2005), *Un desastre de película* (2005), *El gigante que leyó El Quijote* (2005), *Leyendas de Bécquer contadas por Eliacer Cansino* (2008), *Una habitación en Babel* (2009), *Ok, señor Foster* (2009), *Julián tiene miedo* (2009).

PREMIOS:

- Premio Internacional Infanta Elena (1992) por *Yo, Robinsón Sánchez, habiendo naufragado*
- Premio Lazarillo (1997) por *El misterio Velázquez*
- VI Premio Anaya de Literatura Infantil y Juvenil (2009) por *Una habitación en Babel*
- IX Premio Alandar de Narrativa Juvenil (2009) por *Ok, Señor Foster*
- Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil (2010) por *Una habitación en Babel*

1945年、セビージャ生まれ。中学の哲学教師でもある。児童文学を中心に創作活動を行い、多くの重要な文学賞を受賞している。

主な作品: 『ベラスケスの十字の謎』(1997)、『フォスターさんの郵便配達』(2009)、*Una habitación en Babel* (バベルの部屋) (2009)など。

1997年に『ベラスケスの十字の謎』でラサリーリョ賞を受賞、2009年には『*Una habitación en Babel* (バベルの部屋)』で第6回アナヤ児童文学賞、2010年には同作品で国民児童文学賞を受賞。



Isabel Alconero Gutiérrez / イサベル・アルコネロ・グティエレス

Nació en Palencia (con P) en 1977 y a los 18 años se fue a estudiar a Soria, donde se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid en 1999. En 2001 se especializó en interpretación a través del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna, y actualmente está terminando el Máster en Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, con la especialidad de traducción jurídica y audiovisual.

Le encanta descubrir otras culturas, lo que le ha llevado a vivir en Bélgica, Francia, Irlanda, Italia y Japón, y por supuesto a visitar un montón de países más. Habla español, francés, inglés e italiano, y se pelea con el japonés cuando es estrictamente necesario.

Tras enseñar español durante dos años como profesora invitada en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, se ha incorporado a su plaza de profesora asociada en la Universidad Alfonso X "el Sabio" de Madrid, donde imparte docencia en la Facultad de Lenguas Aplicadas desde 2005. Aunque ahora vive en España, Japón sigue muy presente en su vida, así como todos los amigos que dejó en Kansai.

1977年、パレンシア生まれ。バジャドリッド大学で通訳・翻訳を専攻、ラ・ラゲーナ大学、バジャドリッド大学の修士課程で通訳・翻訳を専攻。ベルギー、フランス、アイルランド、イタリア、日本への在住経験がある。スペイン語、フランス語、英語、イタリア語を話し、日本語とは奮闘中。京都外国語大学で2年間教鞭をとった後、現在はマドリッドのアルフォンソ10世賢王大学の応用言語学部で講師として勤めている。

『ミゲル・デリーベスの本の紹介』

昨年3月12日、EUのスペイン代表部は、“Europa llora la muerte de Miguel Delibes”の書き出しで、60年間スペイン文壇の第一線で活躍したミゲル・デリーベスの死を報じた。“巨星墜つ”の感があった。

ミゲル・デリーベスが、マンガが描けることで北カスティリヤ新聞社に入った1940年は、市民戦争が終り、フランコの独裁が緒についた年である。市民戦争を中心に著名な文人たちが亡命し、或いは亡くなり、スペイン文学はゼロからの出発だった。1944年創設のナダル文学賞は文芸復興のブースターとなった。そんな中デリーベスは新聞人となったが、ミゲルの描くマンガよりも、時々書く新聞記事に文才を見た夫人のアンヘレスさんの勧めで書いた処女小説『糸杉の影は長い』(1947注1)がナダル賞を獲得する。家庭、子供、死、自然という4つのテーマを確立し、以後の諸作品に生かされることになった。第3作目の、多感な少年たちを描いた『エル・カミーノ(道)』(1950注2)によって文壇での地歩を固め、本格的な作家生活に入った。一方の雄カミロ・ホセ・セラのトレメンディスモとは対極をなし、真摯に、飾らず、声高には主張せず、伝統的写実主義に独自の技術を加え、続々と話題作を発表した。初期のころは短編小説も書いた。その中の1編『こういう夜に』(1954)が会田由氏によって訳され、筑摩書房の世界文学大系94、現代小説集(1965)に収められている。これが、本邦のデリーベス小説翻訳の嚆矢となった。



注1) 糸杉の影は長い
彩流社 2010年。
岩根園和訳



注2) エル・カミーノ(道)
彩流社 2000年。
喜多延鷹訳



注3) 赤い紙
彩流社 1994年。
岩根園和訳



注4) ネズミ
彩流社 2009年。
喜多延鷹訳



注5) マリオとの五時間
彩流社 2004年。
岩根園和訳



注6) 好色六十路の恋文
西和書林 1989年。
喜多延鷹訳



注7) 灰地に赤の夫人像
彩流社 1995年。
喜多延鷹訳



注8) 異端者
彩流社 2002年。
岩根園和訳

デリーベスは中・長編小説を20本書き、戯曲、随筆、日記、旅行記など、60冊以上の本を出しているが、上記の3作品の外に、老いと死をテーマにした『赤い紙』(1959注3)、検閲を巧みに批判した『ネズミ』(1962注4)、特異な文体で人間の孤独に迫る異色作『マリオとの五時間』(1966注5)、孤独な老いらくの恋の『好色六十路の恋文』(1983注6)、文学の道に導いてくれた夫人への献辞『灰地に赤の夫人像』(1991注7)、宗教改革時代の暗黒の異端裁判を描いた『異端者』(1998注8)が翻訳出版されている。デリーベスは狩猟を趣味とし、『獵人日記』(小説)以外にも、多くの狩猟の随筆を書いている。また、自然環境保護を訴えた警告の書もある。環境の大事さを社会に向かって説いた活動家でもあった。多くの作品の中の自然描写の美しさは、自然を愛して止まない氏の心情の表れであろう。

文・写真提供 喜多延鷹

なお岩根園和氏は中・近世スペイン史、スペイン文学で専門の神奈川大学教授。

括弧内の数字は原書の初版の発行年、写真説明の下の数字は、邦訳書発行年。



喜多延鷹

きた のぶたか/Nobutaka Kita

昭和7年長崎市生まれ。
昭和31年東京外国語大学イスパ
ニヤ学科卒。

36年間商社勤務後、スペイン語講師として首都圏の大学に勤務したが、定年退職。その間、スペイン文学の翻訳に従事。特にミゲル・デリーベスの紹介につとむ。

翻訳書：本欄紹介の翻訳書の他に、「殺人協奏曲」(フアン・ラモン・サラゴサ著) 新潮社刊(1984)。
日本語よりスペイン語訳(共訳)：星新一著「最初の説得」「ある研究」"Relatos de la tierra y del contorno"(Editorial Popular S.A.)に収載。



スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante shop.jp

- ・学習テキスト
- ・文法問題集
- ・レベル別副読本
- ・DELE試験対策教材
- ・絵本、小説

など各種取り扱っています。
送料全国一律280円。8,000円
以上のお買い上げで送料無料！

〒530-0001
大阪市北区梅田2-5-8
千代田ビル西別館 2F
TEL/FAX: 06-6346-5554
info@adelanteshop.jp



確かな技術と音楽する心を育てる

吉川二郎ギター教室

初心者歓迎！

コンサートフラメンコギター
クラシックギター & ギタルパ

花屋敷教室(宝塚市)

天満橋教室(大阪市)

東京教室(月1回)

静岡教室(月1回)

ギターサークルJIRO(富士市)

お問合せ・入会のお申込みは

TEL&FAX.072-793-8684

詳しくはホームページで

吉川二郎 検索

Spanish Communications

スパニッシュコミュニケーションズはみなさんのスペイン留学をサポートします。

2週間～12週間の短期留学、また学生ビザが必要な90日以上長期留学をサポートします。

スペイン専門の
留学エージェント

スペイン各地の
語学学校のほか、
スペインの大学
(語学コース)を
紹介・手続き

学校への手続き、
ビザ申請書の作成、出発前
オリエンテーション等、
スペイン留学全般をサポート

留学概算費用とともに
留学プランを提案します
(無料)

Spanish Communications



(株) スパニッシュコミュニケーションズ 〒140-0015 東京都品川区西大井 2-14-2, 7F
TEL: 03-5709-9251 FAX: 03-5709-9241 e-mail: info@spacom.jp website: www.spacom.jp

ゲルニカ再訪（1）

この春休み、ゲルニカ再訪を果たすことができた。私が始めてゲルニカを訪れたのは、1983年の春休み、なんと28年も前のことになる。当時、確かビルバオからのバスはなく、電車だけだった。それも本当に信じられないほど運行本数が少ない。従って、知り合いの車で行くことにした。高速に乗れば30分くらいでゲルニカに着く。かつて、ゲルニカ爆撃の第一報を世界中に伝えた『タイムズ』紙のジョージ・ステア記者が他のイギリス人記者と一緒に車を飛ばした道は、すでに旧道となっていた。確かに、一介の旅行者にはゲルニカは不便なところであった。だから、その後ゲルニカに行かなくなってしまったのかもしれない。

しかも、その時のゲルニカ見物は期待外れに終わった。まず、ゲルニカ爆撃で奇跡的に残った議事堂と榎の樹——ゲルニカの町全体を廃墟にした絨毯爆撃にもかかわらず、議事堂と榎の樹のみが残ったこと自体、軍事技術的に不可能であり、これこそまさに退却中のバスク共和国軍（共和国軍）の仕業だと、爆撃の2日後に地上軍を投入してゲルニカを制圧したフランコ軍がさかんに喧伝したのだった——を指摘した。しかし、議事堂は外装工事のために中に入られず、樹齢500年といわれる榎の樹もその1部がケースに収められ、その議事堂の中に展示されているという。結局、議事堂に入らなければ、何もかも見られないのだった。それではとビルバオに引き返すのも悔しく、仕方なく、町の散策へと移る。といってもバスク地方の一地方の町に過ぎず、特段珍しいものはなかったが、ただ、町はずれの共同墓地にひととき立派な戦勝碑が立っていた。これには「フランコ將軍指揮下の“十字軍”に参戦し、神とスペインのために命を捧げた163名の英霊を慰める」と碑文にしたためられ、その兵士たちの名前が麗々しく刻まれていた。ゲルニカ惨事の7年後に、フランコ政権が建てたのである。内戦後、復讐に燃えるフランコは、1934年の「アストゥリアス十月革命」以降、共和国側だった者に対して、死刑を含む過酷な弾圧で臨んだために、市井の国民は沈黙せざるをえなかったのだ。フランコが殺戮した無辜のゲルニカの人びとの名もなき墓標を思うとき、こうした石碑は残酷の一言に尽きる。

そして、28年ぶりのゲルニカは、実に、のびのびとした地方都市に変貌していた。ちょうど昼時であった。あちこちのバルでスペインならではの賑わいだ。腹ごしらえをかねてバスクの地ビールでも探そうと思ったが、まずは行くべきところへ直行と思いなおしたのだった。

まず、「ゲルニカ平和財団博物館」。これは何時できたのであろうか。始めて訪れた1983年にはなかったように記憶する。この博物館のメインは何といっても2階にあるゲルニカ爆撃の展示室。第一次世界大戦では全く考えられなかった“敵の士気をそぐために、女性や子どもといった非戦闘員を狙い撃ちすること”が、スペイン内戦で最高の戦略として採用したフランコ軍傘下のドイツ・コンドル飛行軍団の爆撃は、スペイン内戦が終了して五カ月後に勃発した第二

次世界大戦のリハーサルであったのだ。当時としては全く想像すらできなかったことを目の当たりにさせられたゲルニカの人びとは本当に恐れ慄いたであろう。この展示室のフロアーに厚いガラスが敷かれ、その下に当時爆撃された建物や道路の瓦礫が敷き詰められている。もの言わぬゲルニカ爆撃の証言者である。



外観から博物館とは思えない「ゲルニカ平和財団博物館」

フランスの詩人、ポール・エリュアールは「ゲルニカの勝利」という詩に、その悲しみと怒りを託している。

死者たちの眼は深い恐怖の色をうかべ
死者たちの眼は非情な大地の酷薄さをたたえ
犠牲となった人たちは自分の涙を飲んだ
毒のように苦い涙を （以下、略）

ほかの展示室は、現在の「平和」を模索する様々な活動、それはともすれば人類の愚行の葬列ともいべき戦争の歴史でもあるのだが。こうした展示物を見ていると、ともかくわれわれは、戦争を体験しなければその対極にある平和に到達できないのかもしれないと思われるのだ。かのアリストテレスが「戦争の目的は平和である」の言葉も今さら真実味が帯びてくる。そういえば、ヨーロッパの70年代、80年代の反核・反戦運動には、“ゲルニカ・ヒロシマ・ナガサキ”の文字がいつもプラカードに書かれていた。

この博物館のモットーは“決して忘れず、復讐もせず”である。これは、至言であるが、実際の場面でどうであろうか。ちなみに2006年7月18日、「2006年 歴史記憶の年宣言」法が公布された。この法律がスペイン内戦勃発70周年の日に発効することとなり、こうした内戦の傷をいやす「和解と共生」の試みは遅々としているが、進んでいるように見えるという評価もあるが、その逆の評価もあるようだ。ともかく、スペイン人の相互に許し合う心の深さと分裂・対立を避ける賢明さを信じたいものである。

いつだったか忘れたが、たしか80年代後半だったと思うが、都市単位、町単位で、「内戦、およびフランコ体制下の共和派の犠牲者」の氏名と死亡したと思われる年月と場所を載せている本をバルセロナの大型書店で見かけたことがあった。この本はシリーズもので、同じカバー表紙で、どのくらいの本が並んでいたであろうか、相当量だったと思う。とうとうここまで来たか、だがこれでは、なかなか両者の「和解」は進捗しないであろうと思った。そういえば、昨年、『朝日新聞』の国末憲人特派員が取材した、フランコ軍に殺害された元共和派の発掘現場の記事「独裁化の罪 追及と反発——スペイン・フランコ政権の虐殺」(2010年10月1日刊)が掲載された。それによると、「遺族らの遺骨発掘と真相究明の自主的な運動が10年ほど前から各地に広がり、確認された遺骨は4千体にのぼる。…(中略)…独裁終了から30年以上たったスペインでも、実態解明が進みつつあるが、まだ市民団体などによる試みが中心だ。政府を挙げて取り組むには、乗り越える課題が山ほどある」と結んでいる。同様に昨年、アルバセーテの「国際旅団友の会(AABI)」から同じような発掘現場の写真がメールで送られてきた。それにしても、内戦が終わって、もう70年余り過ぎてようやく犠牲者の遺体が発掘されるとは…。このことは、スペイン人の歴史家、研究者による「スペイン内戦通史」がまだスペイン国内に上梓されていないことと関係があるように思える。現在も、スペイン現代史研究はイギリス、アメリカの著名なスペイン内戦史家の著作をベースにせざるを得ないのである。もちろん、軍事独裁者フランコ将軍が亡くなり、外国から見ると、いわゆるフランコ流の「皇国史観」から脱却してもいいと思えるのだが、内戦という同胞相克し血で血を洗った過去に向き合うのが容易でない、これが本音なのかもしれない。

文・写真提供 法政大学教授 川成洋



図説 スペインの歴史

【著者】川成洋[著]

宮本雅弘[写真]

【ISBN】9784309725949

【税込定価】1,890円



川成 洋

かわなりよう / Yo Kawanari

1942年札幌で生まれる。

北海道大学文学部卒業。

東京都立大学大学院修士過程修了。

社会学博士(一橋大学)。法政大学教授。

スペイン現代史学会会長。

主要著書『青春のスペイン戦争』(中公新書)、『スペイン戦争—ジャック白井と国際旅団』(朝日選書)、『スペイン—未完の現代史』(彩流社)、『スペイン—歴史の旅』(人間社)、『スペイン文化事典』(丸善)ほか。



ゲルニカ議事堂



最高に幸せになれる場所、バルセロナ



「外国で結婚してみたいですか?」と若い頃に尋ねられていたら、きっと当時の私は馬鹿げた質問だと思ったことでしょう。考え方も社会的慣習もまさに過渡期の時代で、結婚という制度は若い世代から受け入れられていなかったのです。

時が経ち、結婚や結婚式に対する私の考えは変わりました。結婚は、人として成長するための重要なステージだということに気づいたからです。結婚式という儀式に対する私の意識も大きく変わりました。きっかけは神話学者のジョゼフ・キャンベルの「儀式とは超越的な意識を目覚めさせるものである」という思想に出会ったことでした。結婚式とは、ふたりが結婚することを自覚し、これから夫婦であり続けることを認識させるための儀式なのです。

ひと昔前までは海外挙式はハリウッドスターだけがするもので、一般の人々には関係のない話でした。時は流れ、物事は随分変わりました。今では他の国の情報にも飛行機のチケットにも手が届きやすくなりました。世界はすっかり小さくなりました!

スペイン、なかでもバルセロナを結婚式や新婚旅行、もしくは結婚記念日を祝う地を選ぶ魅力は何かと尋ねられたら、これまでの経験からこうお答えします。この15年間に私たちが関わらせていただいたカップルの顔が皆喜びで輝いていたことが全てを語っています。と。そんな数多くのカップルを見てきたので、ウェディングプランナーとしての名前を決める時には、迷わずJOIA(「喜び」「歓喜」という意味のカタルーニャ語)を選びました。

夢のセレモニーが実現する場所

ヘアメイクはプロに任せて。
自然で華麗な自分に出会えるはず。

「鏡を見た瞬間、ヘアメイクさんのアドバイスをきいて正解だったと思いました。私も知らなかった新しい自分を引き出してくれて、びっくりするほど魅力的に仕上がりました。」



スペインを選ぶ理由はもちろん他にもたくさんあります。日本で結婚式を挙げるより経済的なこともスペインウェディングのメリットです。天候のよさはもちろん、街中にあふれる芸術や建築、陽気な人々、美味しい食事忘れてはなりません。スペインを結婚の地に決めたご本人たちは日本を発つ前からももちろんこの国の魅力をご存知ですが、参列するご家族はバルセロナに到着してからその素晴らしさに気づくこともままあります。

「私たち夫婦にとって今回が初めての海外旅行ですが、大変満足しています。日本の結婚式はとかく形式的になりがちですが、温かい人々に囲まれアットホームな雰囲気での結婚式を挙げることができました。樹齢百年の松の大木の下でいただいたお料理もおいしく、本当に感動的な結婚式でした。」

私たちJOIA WEDDINGSにとって、こんな幸せな瞬間に立ち会えることほど嬉しいことはありません。これからも理想の式をデザインするお手伝いをさせていただきたいと思っています。加えて、ウェディングプランナーというこの活動を通して、スペインと日本の距離がもっと近づくのであれば私たちの活動はより意義深いものになるでしょう。

Montse Mari



美味しいアペリティフも魅力のひとつ。
シェフオリジナルのケーキとカバで楽しいひとときを。



Montse Mari /モンセ・マリ

JOIA WEDDINGS代表。

1986年、日本スペイン文化経済交流センター エクステンションを創立し、現在も代表を務める。

1998年、カタルーニャ州議会によって承認を受け関西カタルーニャセンターを設立、同館長。

文化振興、国際交流への貢献を認められ、1998年にはバティスタ・イ・ロカ賞を受賞。

JOIA WEDDINGSオフィシャルホームページ：

www.joiaweddings.com

El español abre las puertas de tu futuro
スペイン語はあなたの未来を開く

創立25周年キャンペーン！
実施中！

DELE対策 コース	スペイン語 会話コース	映画サロン
ビジネス スペイン語 コース	通訳養成 コース	



日本スペイン文化経済交流センター エクステンション
www.extensionspainjapan.com
 Tel. 06-6251-2686 exosaka@osb.att.ne.jp

日西商業会議所 Cámara de Comercio Hispano Japonesa

マドリードにオフィスを構える日西商業会議所(Cámara de Comercio Hispano Japonesa)は、日本とスペイン間の商業関係促進のために1954年に設立された民間団体です。会員をはじめとして顧客へのビジネスサポート、イベント開催、各種講座の開講、スペイン情報の発信、各種出版など、日本・スペイン間の理解、関係改善に向けた様々な活動をおこなっています。ここでは、これらの活動の一部をご紹介します。

Vinalitur - スペインワイン・食品・観光展

東京でスペインのグルメや観光地を紹介する展示会。二日間、主に食品・飲料の輸入業者やレストラン、旅行代理店など専門業者の他、スペイン関係者が集まります。



視察旅行

顧客の要望に応じて、食品やワインの販売、観光促進を目的とした様々な視察旅行を企画。最近では、日本の輸入業者やマスコミの視察で、バスク地方を代表する羊のチーズ、イディアサバルチーズを手作りする畜産農家をまわった他、観光やグルメの雑誌記者がガリシア地方のルゴとヴィラガルシー

ア・デ・アロウサを訪ねる旅を企画し、旅行に同行しました。



バスク地方のイディアサバル手作りチーズ視察でバスクを代表する料理人たちと



ガリシア地方視察、ヴィラガルシーア・デ・アロウサにて



スペイン情報誌
季刊『スペイン広報』

1985年創刊の『スペイン広報』は、スペインの文化、経済を



オールカラー、豊富な写真でお伝えする日本語の季刊誌。日本ではあまり知られていない地域の魅力や祭り、アートの他、奥深いスペイングルメ情報も満載。

サッカー留学

日本からスペイン留学を考える人たちへ留学先のプロモーションをおこなっています。現在は実践的なコースで外国人にも人気の高いマドリード郊外のインターサッカー(元Goalearning)と提携し、日本からの参加者を募っています。



お問い合わせ先

日西商業会議所 / Cámara de Comercio Hispano Japonesa

www.camarajaponesa.es

camara@camarajaponesa.es / Tel: (+34) 91 594 3114

San Bernardo, 97-99 (Edificio Colomina, 3ºF)

28015 MADRID - Spain



TANDEM

ESCUELA INTERNACIONAL MADRID

セルバンテス協会認定校

スペイン語と情熱!

集中コース

各公認試験コース

職業訓練コース

団体旅行

宿泊先とカルチャープログラム

www.tandem-madrid.com info@acueducto.jp

 **pamplona learning**
SPANISH INSTITUTE S.L.

**¡Habla español,
más y mejor!**



 Pamplona (España)
Tel.: +34 948 383 579
info@plsi.es

www.pamplonaspanishinstitute.com

 **Pamplona Learning**
Spanish Language School 2008

スペイン語学習コース

スペイン語学習
各種アクティビティ
宿泊先

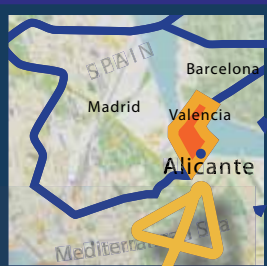
通年、年齢不問、レ
ベル別クラス (初級～上
級、コース、個人
授業 他)



COLEGIO DELIBES



アリカンテ大学 大学付属外国人向け スペイン語コース CURSOS DE ESPAÑOL



毎週月曜日入校可

1週間から長期まで

初心者から上級者まで

大学キャンパスでの授業

豊富なアクティビティ

DELE試験会場

お問い合わせ

japan@csidiomas.ua.es (日本語OK)

Tel: +34 96 590 9377

Campus de la Universidad de Alicante,
03690, San Vicente del Raspeig, Spain

www.csidiomas.ua.es



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



spainryugaku.jp スペイン留学.jp



スペイン
中南米への
留学相談
入学手続き
無料サポート!

【お問合せ】

TEL: 06-6346-5554



日本初! 日本人のための詳しい
解説つきDELE試験問題集

書名: DELE試験対策問題集 A1/A2 (CD2枚付)

ISBN: 978-4-9905766-0-8

定価: 3600円 (税抜き)

出版元: インタースペイン・ブックサービス

著者:

●坂東 省次 京都外国語大学教授

●ダニエル・アリエタ

立命館大学嘱託講師 DELE試験員 (全レベル)

●高木 和子

有限会社インタースペイン代表取締役

ご注文はセルバンテス書店まで

03-6424-4335 interspain.ocnk.net

"VICENTE DEL BOSQUE"

プログラム

スペイン語学習 + サッ
カー 宿泊先

7月～8月

colegiodelibes

Avda. Italia, 21

37007 Salamanca (España)

delibes@colegiodelibes.com

www.colegiodelibes.com

マドリードのスペイン語コース

コースは年間を通して毎週開講



早期予約割引あり

in hispania
tu escuela de español :-)

1週間～長期コース。文法+会話。
文化レッスン。少人数制。課外活動。
経験豊かな教師たち。観光&ツアー。
フラメンコ・コース。宿泊施設紹介。
パーソナル・サポート。

Inhispania - (+34) 91 521 22 31 Montera 10-12, 1-1. Madrid
www.inhispania.com | info@inhispania.com



ih ESPAÑA

ESP
WW

世界で最も話されている重要な言葉、スペイン語。IHス

年間を通じて幅広いコースを展開。一人一人の
興味に応じた内容で全レベルに対応しています。

厳選された滞在先をご案内しています。

また、充実のカルチャー・アクティビティー
とエクスカーションがお楽しみいただけます。

スペインの言葉と文化をじっくりと学ぶ機会。
8つの都市で皆さんをお待ちしています...

1953年に創立の世界規模の機関の信頼と
世界の皆様からの名声を誇る学校です。



IH スペインはインスティテュートセルバンテスの認定校です。

PAÑOL CON **INTERNATIONAL HOUSE ESPAÑA**
www.ihspain.com

スペインで効率的に、楽しみながら学んでみませんか。



IH サン・セバスティアン(ラ・クンサ)



IH バルセロナ



IH パルマ



IH マドリッド



IH バレンシア



IH コルドバ

IH セビーリャ(クリック)

IH カディス(クリック)

yo  ihSpain

FOR STUDENTS WHO LOVE LEARNING AND LIVING

お問合せ先(日本語でどうぞ)

japan@clic.es; spanish@bcn.ihes.com

スペイン語ワールドで — スペイン語 を学ぼう

スペインとラテンアメリカ に広がる24の校舎

- ・ 毎週月曜日開校
- ・ 入門から上級まで全レベル対象
- ・ あらゆるニーズに対応できる20のコース
(長期&短期)
- ・ 1クラス平均5名、最高10名の少人数制
- ・ グループには特別料金を適用
- ・ スペイン語講師トレーニングコース
- ・ 5歳から18歳対象のサマーキャンプ
参加者の60%はスペイン人学生
- ・ きめ細かなサービス、65カ国から集まる
学生、最新の設備

エンフォレックスで
スペイン語ワールドを
体験しよう！



Centro Acreditado

[www.enforex.com / japanese](http://www.enforex.com/japanese)



ヘッドオフィス

Alberto Aguilera, 26
28015 Madrid - España
Tel.: +34 91 594 37 76
Fax: +34 91 594 51 59
Email: info@enforex.es



Enforex

アリカンテ・パルセロナ・カディス・グラナダ・マドリード・マラガ・マルベージャ・バンブローナ・サラマンカ・セビージャ・テネリフェ・バレンシア・(スペイン)
アルゼンチン・ボリビア・チリ・コスタリカ・キューバ・ドミニカ共和国・エクアドル・ガテマラ・メキシコ・ペルー・(ラテンアメリカ)



don Quijote

in-country Spanish language courses

スペイン語を生きよう

スペイン&ラテンアメリカ



- ・ 11カ国に35のスペイン語学校
- ・ 25以上のコース: インテンシブコース、DELE対策コース、フラメンココース、プレミアムコース、インターンシップなど
- ・ 1週間から40週間まで、全レベル対象、毎週月曜日スタート、少人数クラス
- ・ ホームステイ、シェアアパート、レジデンス

11カ国にある35のスペイン語学校

スペイン

アリカンテ マルベージャ
バルセロナ サラマンカ
カディス セビージャ
グラナダ テネリフェ
マドリッド バレンシア

メキシコ

グアナフアト
オアハカ
プラヤ デル カルメン
プエルト バジャルタ

ラテンアメリカ

アルゼンチン エクアドル
ボリビア ガテマラ
チリ メキシコ
コスタリカ ペルー
キューバ ドミニカ共和国

お問い合わせ、資料請求は
ヘッドオフィス

Calle Placentinos, 2

37008 Salamanca - España

Tel.: +34 923 26 88 60

Fax: +34 923 26 88 15

infocentral@donquijote.org

www.donquijote.org



スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante.jp
shop

学習テキスト、文法問題集、レベル別副読本、
D.E.L.E. 試験対策本、絵本など
各種取り扱っています。送料全国一律280円
8,000円以上のお買い上げで送料無料!



スペイン語

ADELANTE

www.adelante.jp

TEL/FAX: 06-6346-5554
email: info@adelante.jp

「私のスペイン語、通じた♪」を実感

- ・ネイティブ講師だからプチ留学気分で自然なスペイン語をマスター
- ・定員6名までの少人数制グループレッスン
- ・ヨーロッパ共通参照枠CEFのレベルに即したカリキュラム
- ・振替ができるので忙しくても安心
- ・楽しい交流パーティーや文化イベントでスペイン語仲間がいっぱい
- ・目的やペースに合わせて選べるコース
(一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベート・
スペイン語の本を読むコースetc.)

www.adelante.jp

スペイン語教室 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F
TEL/FAX: 06-6346-5554
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

無料体験レッスン随時実施中!
お気軽にお問い合わせください。



www.spainryugaku.jp

スペイン留学.jp は
スペイン留学サポートのエキスパート。

スペイン & 中南米への留学相談、手続き代行無料サービス

安心して出発できるよう、全力でサポートいたします

1週間のプチ留学から長期プログラムまで、色々な目的に合わせて豊富なラインアップ。あなたにぴったりの留学スタイル選び、入学手続きまで無料でお手伝いいたします。語学留学、シニア向けのロングステイプログラム、スペイン語+フラメンコ、スペイン料理、スペインワイン講座、など楽しいプログラムもあります。

スペイン全土、メキシコ・チリ・ペルーなど数多くの語学学校と提携
言葉に自信がなく、学校とのやり取りが不安な方も大丈夫。
入学申請書類の作成や必要な書類の送付、留学費用の海外送金などは全て代行いたします。

- ・学校への出願サポート
- ・学生ビザ申請書記入のお手伝い
- ・留学費用の海外送金
- ・ホームステイ、寮、又はシェアフラット、アパート等の申込み
- ・空港出迎えサービスなど、
各種オプションサービスの依頼代行

